



FUNTZIONAMENDU ETA  
EKINTZETAKO  
MEMORIA

*MEMORIA  
DEL FUNCIONAMIENTO  
Y ACTIVIDADES*

**2016**

## **Aurkibidea**

### I. Antolaketa

- I.1. Bilera Instituzionalak
- I.2. Hitzarmenak - Lankidetzak
- I.3. Lankidetza instituzionala
  - I.3.1. Proiekturen partaidetza
  - I.3.2. Kongresu eta Jardunaldiak  
laguntza
  - I.3.3. Ekitaldietara bertaratzea
  - I.3.4. Bisitak

### II. Ondare artistikoa

- II.1. Sarrera berriak
- II.2. Inventario laburpena
- II.3. Dohaintza - gordailuko fondoak
- II.4. Euskal musikagileen partiturak
- II.5. Musikagile emaile nabarmenenak
- II.6. Erankundeen elkar trukeak

### III. Zerbitzuak

- III.1. Ikertzaile eta ikertutako gaien erlazioa
- III.2. Dokumentazio eskaeren laburpena
- III.3. Pertsonen eskaerak
- III.4. Instituzioen eskaerak
- III.5. Proiektu eta grabaketak
  - III.5.1. Grabaketa analogikoen digitalizazioa
  - III.5.2. Proiektu eta grabaketak

### IV. Ekintzak

- IV.1. Musikaste
- IV.2. Egoitzan antolatutako ekintzak
- IV.3. Kanpo ekintzak
- IV.4. On line publikazioak
- IV.5. Genero eragina

### V. Prentsa dossiera

## **Indice**

### I. Organización

- I.1. Reuniones institucionales
- I.2. Convenios - Colaboraciones
- I.3. Colaboración institucional
  - I.3.1. Participación en proyectos
  - I.3.2. Asistencia a congresos-  
Jornadas
  - I.3.3. Asistencia a actos
  - I.3.4. Visitas

### II. Patrimonio artístico

- II.1. Nuevas entradas
- II.2. Resumen de inventario
- II.3. Fondos de donación y depósito
- II.4. Partituras de compositores vascos
- II.5. Compositores donantes destacados
- II.6. Intercambios institucionales

### III. Servicios

- III.1. Relación de investigadores y temas investigados
- III.2. Solicitudes de documentación
- III.3. Peticiones personales
- III.4. Peticiones institucionales
- III.5. Proyectos y grabaciones
  - III.5.1. Digitalización de grabaciones analógicas
  - III.5.2. Proyectos y grabaciones

### IV. Actividades

- IV.1. Musikaste
- IV.2. Actividades programadas en la sede
- IV.3. Actividades externas
- IV.4. Publicaciones digitales
- IV.5. Impacto de género

### V. Dossier prensa

## I.1. Bilera instituzionalak 2016

[Eresbileko Patronatuaren Batzarra]  
Maiatzak 3  
Uztailak 13

[Euskal Herriko Musikagileen Elkartearen Urteko Batzarra]  
Urtarrilak 30

[Euskadiko Orkestrako Kontseilu Artistikoaren bilera]  
Martxoak 9 (Donostia)  
Ekainak 14  
Irailak 14

[Euskadiko Orkestrako Administrari Kontseiluko bilera]  
Martxoak 9 (Donostia)  
Ekainak 22  
Azaroak 3

[Musikeneko Patronatuko bilera]  
Otsailak 15 (Donostia)  
Maiatzak 27  
Uztailak 14

[Kulturako Euskal Kontseilua]  
Otsailak 2 (Bilbo)

[Andra Mari Abesbatzako Batzar Orokorra]  
Apirilak 11

## I.1. Reuniones institucionales 2016

[Reuniones del Patronato de Eresbil]  
3 de mayo  
13 de julio

[Asamblea Anual de la Asociación Vasco- Navarra de Compositores]  
30 de enero

[Reuniones de la Comisión Artística de la Orquesta de Euskadi]  
9 de marzo (San Sebastián)  
14 de junio  
14 de septiembre

[Reuniones del Consejo de Administración de la Orquesta de Euskadi]  
9 de marzo (San Sebastián)  
22 de junio  
3 de noviembre

[Reuniones del Patronato de Musikene]  
15 de febrero (San Sebastián)[+ 3]  
27 de mayo  
14 de julio

[Consejo Vasco de la Cultura]  
2 de febrero (Bilbao)

[Asamblea Anual de la Coral Andra Mari]  
11 de abril

## I.2. Hitzarmenak - Lankidetzak

### Musikene

2014ko maiatzean Euskal Herriko Goi-Mailako Ikastegiarekin, MUSIKENErekin, lankidetza hitzarmena sinatu zen, ERESBILeko eta Musikeneko Mediatekako baliabide dokumentalak optimizatzeko helburuarekin. Era berean ikertzaileei babesa eskaini nahi zaie, hasiera batetan MUSIKENEko karrera amaierako lanak burutzeko, baina beste gai eta egitasmoen ikerketa ere babestu nahi da. Ondasuna berreskuratzeko egitasmoak ere babestuko dira. 2016 urteko maiatzean Musikasteren barruan Argitalpenen IV. Topaketa ospatu zen. Ikasketa amaierako lanentzat dauden errekurso dokumentaleri buruzko hitzaldi informatibo bat egin zen.

### Dantza dokumentazioa - Dantzagune

2009tik hona, Eusko Jarurlaritzaen finantzazioarekin dokumentu bilduma ahal den osatu eta interesgarriena garatzen ari da ERESBIL, dantza tradizional eta historikoaren inguruan, bai eta dantza herrikoi eta garaikideari buruzkoa. Dokumentu bilduma hau irakasleentzat eta dantzaren inguruko zaletasuna duen ororentzat zuzendua dago.

2014an Dantzagunea egitasmoa, Gipuzkoako Foru Aldundiak gidatua, Erreneriara lekualdatu zen. ERESBILek 2016an Dantzagunearekin lankidetza harremana du, dantzaren inguruko dokumentazio arloa garatzeko. Kutxa-Kulturren Donostiako Kontserbatorioko Balletaren dokumentazioa berreskuratzeko egin genuen tailerra azpimarratu behar dugu. Bertan programak, argazkiak eta dokumentazioa jaso genuen.

### Dantza Artxiboa

2015 urtean Kultura Auzolanean egitasmoaren barruan Dantza Artxiboaren proiektua martxan jartzen da, dantzarekin erlazionatutako bideoak berreskuratzeko helburuarekin. Dantza tradizionalarekin zerikusia duten bideoak eta gainera anhiko egoera ahuelean aurkitzen direnak berreskuratzea izan da lehen helburua. Araba, Gipuzkoa eta Iparraldetik etorritako 425 bideo berreskuratu, digitalizatu, trakeatu, editatu eta katalogatu dira.

## I.2. Convenios - Colaboraciones

### Musikene

*Se firmó en el mes de mayo de 2014 el Convenio de colaboración con MUSIKENE, Centro Superior de Música del País Vasco, con los propósitos de optimizar los recursos documentales de ERESBIL y la Mediateca de Musikene, y dar apoyo documental a la investigación, inicialmente para la realización de los trabajos de fin de carrera de los estudiantes de MUSIKENE, pero ampliando la investigación a otros temas y proyectos. Igualmente se apoyarán proyectos de recuperación patrimonial. El pasado año 2016 se celebró en el mes de mayo el IV Encuentro de publicaciones en el marco de Musikaste. Se realizó asimismo una charla informativa sobre los recursos documentales para los trabajos de fin de carrera.*

### Documentación de la danza - Dantzagune

*ERESBIL desarrolla desde el año 2009 con la financiación del Gobierno Vasco una colección documental lo más completa e interesante posible sobre la danza, tanto danza tradicional como danza histórica, popular o contemporánea, para que sea consultada tanto por los profesionales como por aficionados a la danza.*

*El año 2014 se trasladó a Erreneria el proyecto Dantzagunea, pilotado por la Diputación Foral de Gipuzkoa. ERESBIL colaboró a lo largo de 2016 con Dantzagunea para desarrollar también el aspecto documental de la danza. Una actividad especial fue la realización del Taller de recuperación de documentación en Kutxa-Kultur, recogiendo programas, fotografías y documentación de la actividad del Ballet del Conservatorio de San Sebastián.*

### Archivo de la danza

*En el año 2015 se pone en marcha, en el marco de la planificación de Kultura Auzolanean, el proyecto de Archivo de la danza, con el objetivo de rescatar videos relacionados con la danza. El objetivo se ha centrado en el rescate de los videos en soporte de alta fragilidad relacionados con la danza tradicional. Se han rescatado, digitalizado, traqueado, editado y catalogado 425 vídeos procedentes de Álava, Gipuzkoa e Iparralde.*

### I.3. Lankidetza Instituzionala 2016

#### I.3.1. Proietkuen partaidetza

[Dantzagunea - Dokumentazio arloa]  
Urtarrilak 9  
Irailak 2  
Abenduak 16  
Abenduak 28

[2016 Kultura Hiriburua Coralea Proietku]  
Urtarrilak 22  
Otsailak 3  
Martxoak 31  
Maiatzak 31  
Uztailak 29 (Sara)  
Irailak 1 (Donostia)

[Kultura auzolanean – Dantza tradizionalaren artxibo Proietku]  
Urtarrilak 22  
Martxoak 15

[DSS2016 Kultura Hiriburuaren ekitaldiak]  
Urtarrilak 23  
Maiatzak 25

[Erreenteriako Plan estrategikoaren jarraipen komisioa]  
Apirilak 7 (Erreenteria)  
Azaroak 3  
Azaroak 24

[Musika Bulegoa]  
Apirilak 19  
Urriak 25

[Mikel Laboa Katedra Proietkuak]  
Apirilak 26  
Maiatzak 23  
Ekainak 17  
Azaroak 25

[Andra Mari Abesbatzaren berrogeita hamargarren urteurrena]  
Apirilak 28  
Maiatzak 11  
Irailak 22

### I.3. Colaboración Institucional 2016

#### I.3.1. Participación en proyectos

[Dantzagunea – dokumentazio arloa]  
9 de enero  
2 de septiembre  
16 de diciembre  
28 de diciembre

[Proyecto Coralea de la Capitalidad Cultural 2016]  
22 de enero  
3 de febrero  
31 de marzo  
31 de mayo  
29 de julio (Sara)  
1 de septiembre (Donostia)

[Kultura auzolanean – Proyecto archivo danza tradicional]  
22 de enero  
15 de marzo

[Actos de la Capitalidad Cultural DSS2016]  
23 de enero  
25 de mayo

[Comisión seguimiento Plan estratégico de Erreenteria]  
7 de abril (Erreenteria)  
3 de noviembre  
24 de noviembre

[Musika Bulegoa]  
19 de abril  
25 de octubre

[Proyectos Cátedra Mikel Laboa]  
26 de abril  
23 de mayo  
17 de junio  
25 de noviembre

[Cincuentenario de la Coral Andra Mari]  
28 de abril  
11 de mayo  
22 de septiembre

[Repositorioa- Euskadiko artxibo digitala]  
Maiatzak 4 (Gasteiz)  
Urriak 18

[Kultura auzolanean - Kulturklik]  
Uztailak 14 (Donostia)

[Proyecto "La vida profunda del P. Donostia -  
Fundación e-Bible"]  
Abuztuak 27

[EGO Proiektua]  
Irailak 15

[Etorkizuna eraikiz – GFA Plan estrategikoa]  
Irailak 21  
Urriak 19

[E]ko Kultura Saileko musika argitalpenerako diru-  
laguntzen Epaimahaia]  
Irailak 26

[Gabon-kanten Lehiaketa Probintziala]  
Irailak 28

[Musikene – Kurtso Bukaerako Lanen bilera  
informatiboa]  
Urriak 10 (Donostia)

[Tren d'unios: ou L'inauguration de la ligne Paris-  
Madrid – Bi-Art]  
Urriak 15 (Donostia)

[E]ko Kultura Saileko ekoizpenerako diru-laguntzen  
Epaimahaia]  
Urriak 17 (Vitoria-Gasteiz)

[E]ko Kultura Saileko sorkuntzarako diru-laguntzen  
Epaimahaia]  
Azaroak 4 (Vitoria-Gasteiz)

[Repositorio-archivo digital de Euskadi]  
4 de mayo (Vitoria)  
18 de octubre

[Kultura auzolanean - Kulturklik]  
14 de julio (Donostia)

[Proyecto "La vida profunda del P. Donostia -  
Fundación e-Bible"]  
27 de agosto

[Proyecto EGO]  
15 de septiembre

[Etorkizuna eraikiz – Plan estratégico DFG]  
21 de septiembre  
19 de octubre

[Tribunal ayudas a la edición musical del Dep.de  
Cultura GV]  
26 de septiembre

[Concurso Provincial de Villancicos]  
28 de septiembre

[Musikene – Encuentro Informativo Trabajos Fin de  
Curso]  
10 de octubre (San Sebastián)

[Tren d'unios: ou L'inauguration de la ligne Paris-  
Madrid – Bi-Art]  
15 de octubre (San Sebastián)

[Tribunal ayudas a la producción del Dep.de Cultura  
GV]  
17 de octubre (Vitoria-Gasteiz)

[Tribunal ayudas a la composición del Dep.de  
Cultura GV]  
4 de noviembre (Vitoria-Gasteiz)

### **I.3.2. Kongresu eta Jardunaldiaren parte-hartzea**

[Musika Artxibo eta Liburutegiak – Artelibro21ek antolatutako Mahai Ingurua]  
Urtarrilak 12 (Donostia)

[AEDOM-en Urteko Batzarra eta Jardunaldia]  
Martxoak 11-12 (Madrid)

[Hiri sortzaileak: egoerak eta etorkizunak]  
Ekainak 23 (Donostia)

[AIBM - Musika Liburutegien Nazioarteko Elkartearen Urteko Batzarra]  
Ekainak 21 - 26 (New York)

[Bertsolaritza Munduko Kongresua]  
Uztailak 14 (Donostia)

[Hiru museo - Hiru musiko – Hiru Historio, Soinuenea]  
Irailak 3-4 (Oiartzun)

[Kultura eta sortze industriak]  
Urriak 4 (Donostia)

[Joaquín Díaz Fundazioara bisita]  
Urriak 11-12 (Urueña)

[Ez dok Amairuri buruz Mahai Ingurua]  
Urriak 22 (Iruñea)

[Liburuaren eguna - Wikipedia]  
Urriak 24 (Donostia)

[Euskal Kantagintzaren Ondarea – Xepelar Dokumentazio Jardunaldiak]  
Urriak 27 (Villabona)

[Sociedad Española de Musicología Kongresua]  
Azaroak 16-19 (Madrid)

### **I.3.2. Asistencia a congresos-jornadas**

[Archivos y Bibliotecas Musicales – Mesa Redonda organizada por artelibro21]  
12 de enero (Donostia)

[Jornada y Asamblea Anual de AEDOM]  
11-12 de marzo (Madrid)

[Ciudades creativas: Futuros escenarios]  
23 de junio (Donostia)

[Congreso anual de la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales - AIBM]  
3-8 de julio (Roma)

[Bertsolaritza Munduko Kongresua]  
14 de julio (Donostia)

[Tres museos - Tres músicos – Tres Historias, Soinuenea]  
3-4 de septiembre (Oiartzun)

[Industrias culturales y creativas]  
4 de octubre (Donostia)

[Visita a la Fundación Joaquín Díaz]  
11-12 de octubre (Urueña)

[Mesa redonda sobre el Ez dok Amairu]  
22 de octubre (Pamplona)

[Día del Libro - Wikipedia]  
24 de octubre (Donostia)

[Euskal Kantagintzaren Ondarea – Xepelar Dokumentazio Jardunaldiak]  
27 de octubre (Villabona)

[Congreso de la Sociedad Española de Musicología]  
16-19 de noviembre (Madrid)

# CONFERENCIA

y coloquio



## ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR



Arte eta kultur elkartea bat da, irabazi asmorik gabe. Libururen arte eta ofizialak bultzatzeko du helburu; eta, zehazki, Artista Liburua eta arte koadernaketa sustatzea.  
Es una asociación artística y cultural, sin ánimo de lucro. Tiene como finalidad, fomentar las artes y los oficios del libro en general. Y de manera más concreta las correspondientes al Libro de Artista y a la Encuadernación de Arte.

[Información completa](#) | Más información  
[www.arteliburu21.com](http://www.arteliburu21.com)

## HIZLARIAK PONENTES

Jon Bagues, Nekane Zurutuza,  
Koldo Bravo

## EGUNA FECHA

Urtarrilak 12 Enero

## ORDUA HORA

19:30 – 21:00

## HIZKUNTZA IDIOMA

Gastelania | Castellano

## LEKUA LUGAR

Areto nagusia | Salón de actos  
Koldo Mitxelena Kulturunea



## Mikel Laboa

Euskara - [Castellano](#)

DATOS BIOGRÁFICOS GRABACIONES CANCIONES BIBLIOGRAFÍA HEMEROTECA Y OTROS DOCUMENTOS

**Mikel Laboa** aspiró la voz de los perdedores y de los indómitos y la convirtió en canto amoroso de los ruixeñores, en canto mágico de los mirlos y en canto doliente de los petirrojos.

(J.K. Igerabide)



"Izaren hautsa"  
Texto: Xabier Lete. Música: Mikel Laboa.

Ilustración  
Jose Luis Zumeta



[Créditos](#)  
[Agradecimientos](#)  
[Aviso Legal](#)



Mikel Laboa  
Katedra



### I.3.3. Ekitaldietara bertaratzea

[Sabino Arana Sari ematea]  
Urtarrilak 31 (Bilbao)

[Llanes enCantada Jaialdiaren aurkezpena]  
Martxoak 4 (Donostia)

[UBIK-era bisita - Tabakalera]  
Martxoak 17 (Donostia)

[Llanes enCantada Jaialdia]  
Apirilak 8-10 (Llanes)

[Landarbaso 25. urteurrena Kontzertua]  
Apirilak 24

[Xabier Leteren Ondarea - Aurkezpena]  
Uztailak 14 (Donostia)

[Andra Mari Abesbatzari Omenaldia]  
Uztailak 15 (Errenerteria)

[Musikeneko inaugurazioa]  
Uztailak 20 (Donostia)

[Ohiberritze – Opera Ravel Ramón Lazkano]  
Irailak 17 (Paris)

[Musika Garaikidearen Zirkuitua MUSIKAGILEAK]  
Irailak 23 (Donostia-EOS)

["Eresoinkaren itzalak" ikuskizunaren estreinaldia]  
Urriak 22 (Anglet)

[Nazioarteko Tolosako Abesbatza Lehiaketa]  
Urriak 28 -Azaroak 1 (Tolosa)

[Andra Mari Abesbatza 50. Urteurren Kontzertua]  
Azaroak 26

[Euskal Disko eta Liburuen Azoka]  
Abenduak 6 (Durango)

### I.3.3. Asistencia a actos

[Entrega Premios Sabino Arana]  
31 de enero (Bilbao)

[Presentación Festival Llanes enCantada]  
4 de marzo (Donostia)

[Visita a UBIK - Tabakalera]  
17 de marzo (Donostia)

[Festival Llanes enCantada]  
8-10 de abril (Llanes)

[Concierto Landarbaso 25 aniversario]  
24 de abril

[Xabier Leteren Ondarea - Presentación]  
14 de julio (Donostia)

[Homenaje a la Coral Andra Mari]  
15 de julio (Errenerteria)

[Inauguración de Musikene]  
20 de julio (Donostia)

[Ohiberritze – Opera Ravel Ramón Lazkano]  
17 de septiembre (Paris)

[Circuito MUSIKAGILEAK]  
23 de septiembre (OSE-Donostia)

[Estreno espectáculo "Eresoinkaren itzalak"]  
22 de octubre (Anglet)

[Certamen Internacional de Masas Corales de  
Tolosa]  
28 de octubre-1 de noviembre (Tolosa)

[Concierto Andra Mari 50 aniversario]  
26 de noviembre

[Feria del Libro y Disco Vasco]  
6 de diciembre (Durango)



Abenduaren 1etik Urtarrilaren 7a arte  
Del 1 de Diciembre al 7 de Enero



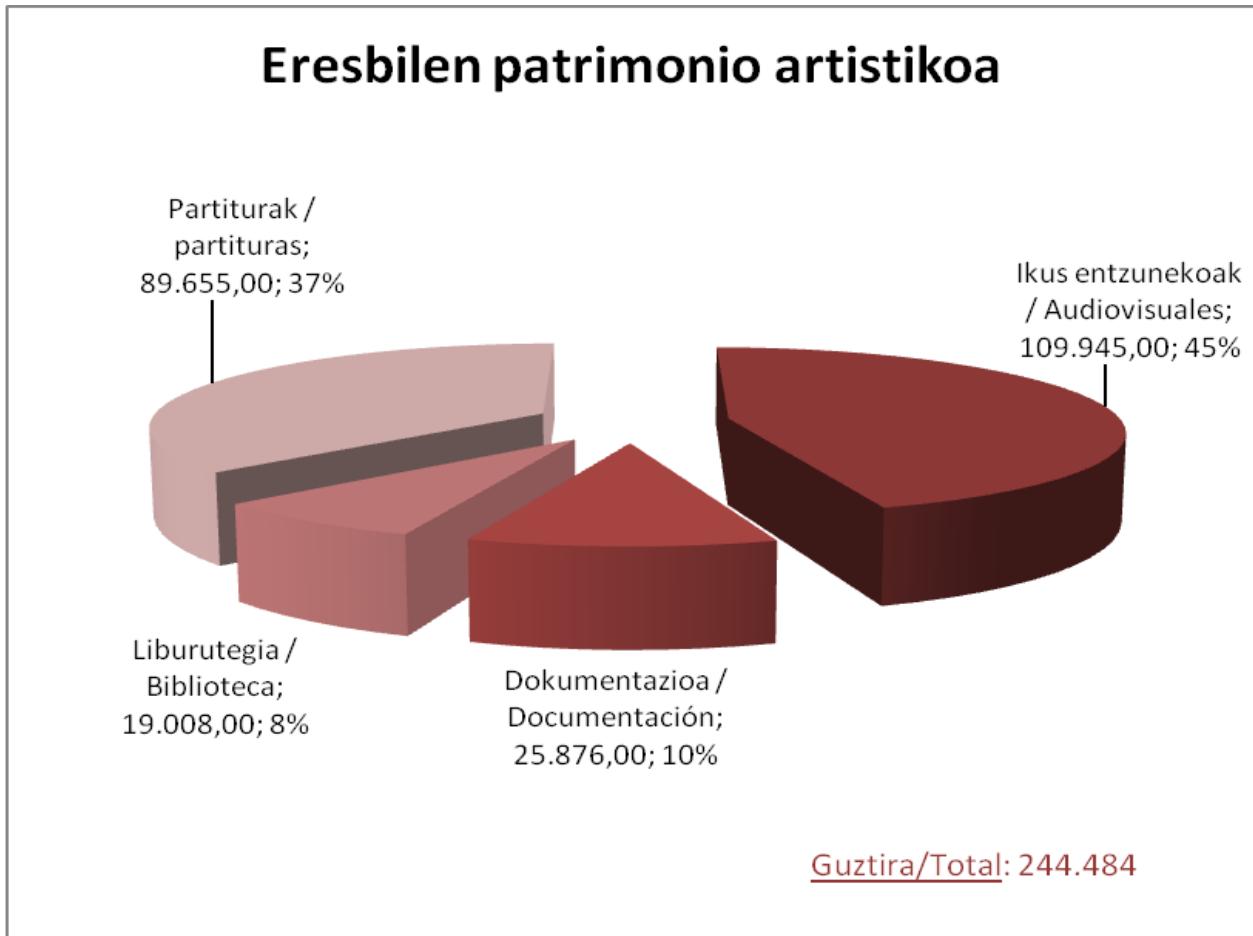
**I.3.4. Bisitak****I.3.4. Visitas**

<b>PRESENTACIONES - ENTREVISTAS - VISITAS A ERESBIL - AURKEZPEKAK - BISITAK</b>				
<i>Fecha</i>	<i>Institución</i>	<i>Personas</i>	<i>Nº</i>	<i>Procedencia</i>
<i>Data</i>	<i>Instituzioa</i>	<i>Pertsonak</i>	<i>Zk.</i>	<i>Jatorria</i>
2016-01-11		Maite Aseguinolaza	2	Irun
2016-01-29		David	2	Gasteiz
2016-01-29		Juan Cruz Diaz de Garayo	1	Berlin
2016-03-22		Coro Izutegui	1	Ravenna
2016-04-19		Grupo con Sebas Agirretxe	39	Donostia
2016-04-22		Sara Zupančič	1	Trieste
2016-04-26		Henry Brown, Hilede Koch, Julio Durán, Sofía Alforja	4	Donostia
2016-07-13		Ana Salaberria	3	Donostia, Madrid
2016-07-20		Antonio de Huelva	4	Huelva, Erreenteria
2016-07-20	Cursos Dirección Coral Federación de Coros		12	
2016-08-27	eBible project	Xoan Manuel Neira	2	A Coruña
2016-08-30	Coral de Cámara de Pamplona		3	Pamplona
2016-09-14	Integrantes del espectáculo Saski-Naski en Argentina	Nelly Pagola, Mª Asunción Illarramendi (nieta de alcalde de Erreenteria),	3	Buenos Aires, Donostia
2016-09-29	Gobierno de Navarra - Cultura	Joaquim Llansó, Susana Irigaray	2	Pamplona
2016-10-06	[Visita Saski-Naski- Eresoinka]		3	Erreenteria, Donostia
2016-10-06		Mª Isabel Corredor Esnaola	2	San Diego (California)
2016-10-26	Archivo General de Navarra	Félix Segura - Joaquim Llansó	2	Pamplona
2016-10-27		Esteban Landart - Xabier Lizaso	2	Irun, Orio
2016-12-15	Musikene	Alumnos de Eramus	4	Alemania, Cataluña, Francia, Noruega
2016-12-15	Musikene	Alumnos de 1º Historia de la Música	11	Almeria, Azpeitia, Bilbao, Cataluña, Galicia, Hernani, Irun, Santander, Tarragona
<b>TOTAL VISITAS</b>			<b>103</b>	

**ONDARE ARTISTIKOA  
PATRIMONIO ARTÍSTICO**

Sarrerak / Entradas año 2016 urtea							<b>TOTAL 2016</b>
	Errej.Liburua Libro Registro	Dohain Hond.		Lege Gordailua Dep.Legal	Lagap.Hond. Fondos Cesión		
		Fondos Don.	<i>Subtotal</i>			<i>Subtotal</i>	
<b>PARTITURAS</b>	368	274	642	31	-	31	<b>673</b>
- Manuscritos	3	38	41	-	-	-	<b>41</b>
- Impresos	167	200	367	31	-	31	<b>398</b>
- Multicopias	52	36	88	-	-	-	<b>88</b>
- Microformas			-			-	-
- Ficheros	146	-	146	-	-	-	<b>146</b>
<b>BIBLIOTECA</b>	216	1	217	-	205	205	<b>422</b>
- Libros	200	-	200	-	200	200	<b>400</b>
- Revistas	4	1	5	-	5	5	<b>10</b>
- Microformas			-		-	-	-
- Ficheros	12	-	12	-	-	-	<b>12</b>
<b>DOCUMENTACION</b>	36	1.384	1.420	-	1	1	<b>1.421</b>
- Doc. personal-histórica	20	1.130	1.150	-	-	-	<b>1.150</b>
- Cartas	-	-	-	-	-	-	-
- Programas	8	18	26	-	1	1	<b>27</b>
- Carteles	3	1	4	-	-	-	<b>4</b>
- Fotografías	-	212	212	-	-	-	<b>212</b>
- Grabados, iconografía	5	23	28	-	-	-	<b>28</b>
- Otros	-	-	-	-	-	-	-
<b>SECCION AUDIOVISUAL</b>	484	153	637	317	-	317	<b>954</b>
- Cilindros de cera	-	-	-	-	-	-	-
- Discos 78 rpm	17	-	17	-	-	-	<b>17</b>
- Discos 45 rpm	29	12	41	1	-	1	<b>42</b>
- Discos 33 rpm	67	120	187	24	-	24	<b>211</b>
- Rollos de pianola	27	-	27	-	-	-	<b>27</b>
- Carretes de cinta	-	13	13	-	-	-	<b>13</b>
- Casetes	25	8	33	-	-	-	<b>33</b>
- Discos compacto	290	-	290	280	-	280	<b>570</b>
- Minidisc	-	-	-	-	-	-	-
- DAT	-	-	-	-	-	-	-
- CD-ROM	1	-	1	-	-	-	<b>1</b>
- Videos	-	-	-	-	-	-	-
- DVD	16	-	16	8	-	8	<b>24</b>
- DVD-ROM	5	-	5	-	-	-	<b>5</b>
- Ficheros	5	-	5	-	-	-	<b>5</b>
- Materiales mixtos	2	-	2	4	-	4	<b>6</b>
<b>GUZTIRA / SUMAS</b>	<b>1.104</b>	<b>1.812</b>	<b>2.916</b>	<b>348</b>	<b>206</b>	<b>554</b>	<b>3.470</b>
				Materiales en depósito			

**ERESBIL 2016  
244.484 DOKUMENTU**



Patrimonio ERESBIL Ondarea 2016/12/31						GUZTIRA
	Ingreso en propiedad		Ingreso en depósito			
Errej.Liburua Libro Registro	Dohain Hond. Fondos Don.	Subtotal	Lege Gord. Dep.Legal	Lagap.Hond. Fondo Ces.	Subtotal	ERESBIL TOTAL
<b>PARTITURAS</b>	<b>36.583</b>	<b>44.007</b>	<b>80.590</b>	<b>1.131</b>	<b>7.934</b>	<b>9.065</b>
- Manuscritos	3.920	11.057	14.977	-	3.015	3.388
- Impresos	19.561	28.836	48.397	1.131	4.675	4.674
- Multicopias	11.587	4.097	15.684	-	210	233
- Microformas		17	17		34	34
- Ficheros	1.515		1.515	-		-
						<b>1.515</b>
<b>BIBLIOTECA</b>	<b>13.386</b>	<b>3.834</b>	<b>17.220</b>	<b>-</b>	<b>1.788</b>	<b>1.788</b>
- Libros	12.876	3.235	16.111	-	1.569	1.567
- Revistas	27	599	626	-	219	219
- Microformas	458	-	458		-	-
- Ficheros	25	-	25	-	-	-
						<b>25</b>
<b>DOCUMENTACION</b>	<b>1.825</b>	<b>21.160</b>	<b>22.985</b>	<b>-</b>	<b>2.891</b>	<b>2.891</b>
- Doc. Pers.-histórica	330	6.199	6.529	-	309	309
- Cartas		892	892	-	1.825	1.825
- Programas	429	2.966	3.395	-	259	259
- Carteles	266	78	344	-	5	5
- Fotografías	577	9.998	10.575	-	164	164
- Grabados, iconografía	223	71	294	-	5	5
- Otros		956	956	-	324	324
						<b>1.280</b>
<b>SECCION AUDIOVISUAL</b>	<b>26.927</b>	<b>12.191</b>	<b>39.118</b>	<b>4.727</b>	<b>66.100</b>	<b>70.827</b>
- Cilindros de cera	-	-	-	-	551	551
- Discos 78 rpm	2.726	231	2.957	-	664	664
- Discos 45 rpm	2.034	316	2.350	20	48.459	48.479
- Discos 33 rpm	6.082	7.572	13.654	122	16.091	16.213
- Rollos de pianola	788	214	1.002	-	-	-
- Carretes de cinta	49	436	485	-	11	11
- Casetes	2.628	1.678	4.306	159	51	210
- Discos compacto	11.495	578	12.073	4.134	217	4.351
- Minidisc	12	4	16	-	-	-
- DAT	123	77	200	-	10	10
- CD-ROM	190	11	201	26	-	26
- Videos	151	1.018	1.169	17	15	32
- Laser-disc	5	-	5	-	-	-
- DVD	537	11	548	210	7	217
- DVD-ROM	-	1	1	4		
- Ficheros	48	-	48			
- Materiales mixtos	59	44	103	35	24	59
						<b>162</b>
<b>GUZTIRA / SUMAS</b>	<b>78.721</b>	<b>81.192</b>	<b>159.913</b>	<b>5.858</b>	<b>78.713</b>	<b>84.571</b>
						<b>244.484</b>

**II.2. Inventario laburpena.**

**II.2. Resumen de inventario.**

<b>INVENTARIOA</b>	<b>2015/12/31</b>	<b>2016/12/31</b>	<b>FICHAS 2016 FITXAK</b>
Partituras	22.670	29.252	6.582
Libros	1.364	2.146	782
Revistas	285	642	357
Programas	1.784	1.934	150
Carteles	1.334	1.339	5
Iconografía	1.638	1.725	87
Grabaciones sonoras	64.205	64.378	173
Videograbaciones	1.019	1.032	13
Documentación	23.713	26.329	2.616
Registros electrónicos	4	4	-
Varia	247	437	190
<i>Subtotal</i>	<i>118.263</i>	<i>129.218</i>	<i>10.955</i>
<b>Antiguo inventario</b>			
Programas	1.238	1.289	51
Epístola	1.787	1.787	0
Iconografía	7.424	7.748	324
<i>Subtotal</i>	<i>10.449</i>	<i>10.824</i>	<i>375</i>

<b>KATALOGAZIOA</b>	<b>2015/12/31</b>	<b>2016/12/31</b>	<b>FICHAS 2016 FITXAK</b>
Partituras	14.853	15.663	810
Libros	14.313	14.678	365
Revistas	1.287	1.291	4
Grabaciones sonoras	31.986	33.306	1.320
Videograbaciones	1.445	2.106	661
Registros electrónicos	170	180	10
<i>Subtotal</i>	<i>64.054</i>	<i>67.224</i>	<i>3.170</i>

<b>DOKUMENTAZIOA</b>	<b>2015/12/31</b>	<b>2016/12/31</b>	<b>FICHAS 2016 FITXAK</b>
Bibliografía	9.914	10.137	223
Recursos	3.987	4.025	38
<i>Subtotal</i>	<i>13.901</i>	<i>14.162</i>	<i>261</i>

## **II.3. Dohaintza eta gordailuko fondoak.**

**A134**

**[Maria Luisa OZAITA Fondo] [Dohaintza]**

2016ko martxoan Mª Luisa Ozaitaren (Madril) funtseko material berriak iritxi dira. Jaso den materialetik gehinak 33 bm discoak izan dira.

**A171**

**[Juan José AGUIRRECHE – Sebas AGIRRETXE Fondo][Lagapena]**

2016ko martxoan Juan José Aguirreche, abeslaria eta bere semearen Sebas Agirretxeren material berriak utzi zituzten Eresbilen.

**[SASKI-NASKIren dokumentazio bilduma]**

**[Digitalizazioa]**

2016ko apirilean Saski-Naski (1928-1932) proiektuaren dokumentazio bilduma jasotzen da Donostiatik, digitalizatu eta bere jabeei bueltatzen zaie.

**A74**

**[Jose Ignazio ANSORENA Fondo] [Dohaintza]**

2016ko ekainean Jose Ignazio Ansorenaren material berriak iristen dira Eresbilera Donostiatik.

**A187**

**[Ignacio ANSORENA Fondo][Dohaintza]**

2016ko ekainean Ignacio Ansorenaren partitura berriak iristen dira Eresbilera Donostiatik.

**A188**

**[Idoia LECUMBERRI Fondo][Dohaintza]**

2016ko azaroan Donostiako Kontserbatorioko Balleteko kidea izan zen Idoia Lecumberri dantzari eta dantza irakaslearen fondoa iristen da Eresbilera.

**A189**

**[Aitor de GOIRICELAYA Fondo][Dohaintza]**

2016ko azaroa eta abenduan Aitor de Goiricelaya zine eta antzerki zuzendariaren bobina zinten bilduma eta digitalizatutako dokumentuak iristen dira Eresbilera.

## **II.3. Fondos de donación y depósito.**

**A134**

**[Fondo María Luisa OZAITA] [Donación]**

En marzo de 2016 llegan nuevos materiales del fondo Mª Luisa Ozaita (Madrid), principalmente discos de 33 rpm.

**A171**

**[Fondo Juan José AGUIRRECHE-Sebas AGIRRETXE] [Cesión]**

En marzo de 2016 se depositan en Eresbil nuevos materiales del fondo Juan José Aguirreche, cantante y su hijo Sebas Agirretxe relacionados con sus actividades como gestor cultural.

**[Album de documentación de SASKI-NASKI] [Digitalización]**

En abril de 2016 se recoge, digitaliza y devuelve a sus propietarios en Donostia el album original de documentación del proyecto Saski-Naski (1928-1932).

**A74**

**[Fondo Jose Ignazio ANSORENA] [Donación]**

En junio de 2016 ingresan nuevos materiales de Jose Ignazio Ansorena, procedentes de Donostia.

**A187**

**[Fondo Ignacio ANSORENA][Donación]**

En el mes de junio de 2016 ingresan partituras pertenecientes a Ignacio Ansorena, procedentes de Donostia.

**A188**

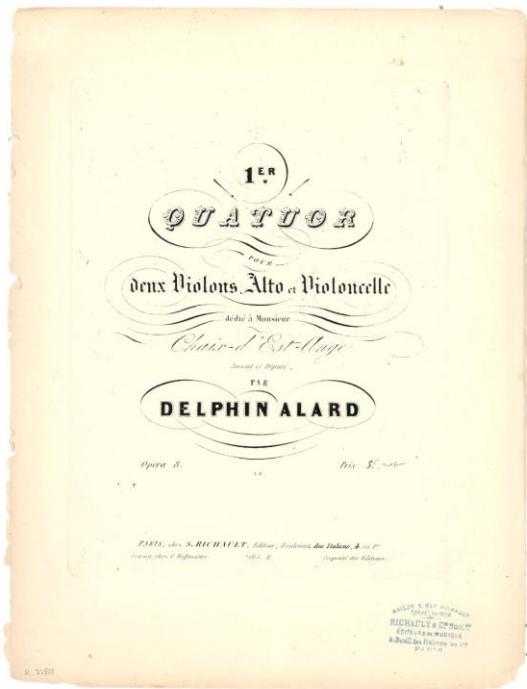
**[Fondo Idoia LECUMBERRI] [Donación]**

En el mes de noviembre de 2016 ingresa el fondo de la bailarina y profesora de danza Idoia Lecumberri, integrante del Ballet del Conservatorio de San Sebastián.

**A189**

**[Fondo Aitor de GOIRICELAYA][Donación]**

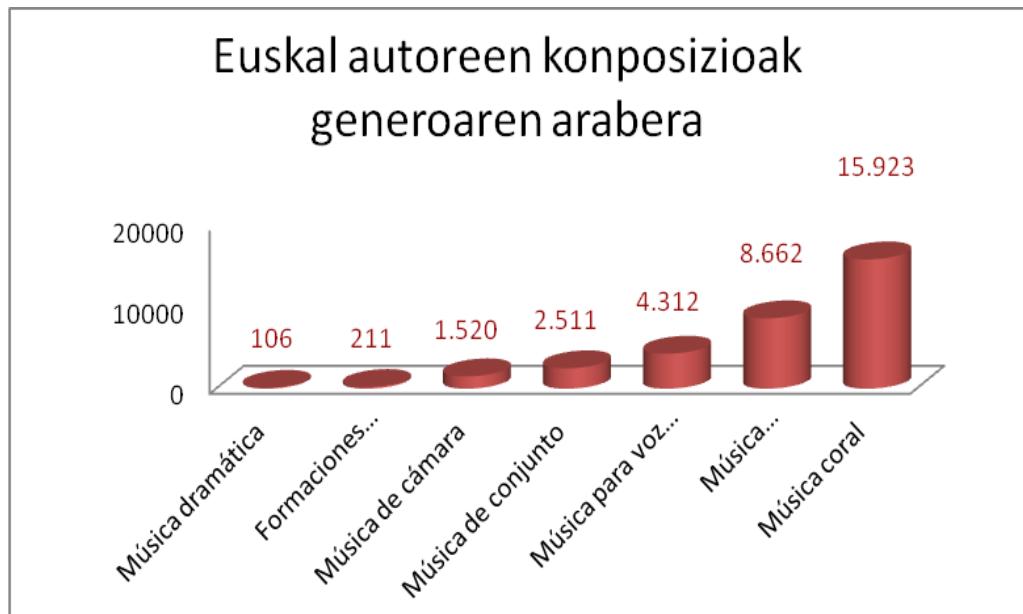
En los meses de noviembre y diciembre de 2016 ingresan en Eresbil una colección de cintas de bobina pertenecientes al director de cine y teatro Aitor de Goiricelaya, así como documentación digitalizada.



**II.4. Euskal Musikagileen partiturak.**

**II.4. Partituras de compositores vascos.**

<b>GENERO – FORMACION INSTRUMENTAL</b>	<b>31-12-2015</b>	<b>ENTRADA 2016</b>	<b>TOTALES</b>
Canto solista	4.276	36	4.312
Coral a capella	8.141	65	8.206
Coral con acompañamiento	7.657	60	7.717
Música para piano y clave	2.700	62	2.762
Música para órgano	1.119	17	1.136
Música para acordeón	471	15	486
Música para percusión	52	4	56
Música para guitarra, arpa	392	17	409
Música para instrumentos de viento	214	32	246
Música para Txistu	3.009	236	3.245
Música para Instrumentos de cuerda	310	12	322
Música de cámara-viento	187	5	192
Música de cámara-cuerda	296	17	313
Música de cámara varia-sin piano	302	4	306
Música de cámara varia-con piano	701	8	709
Instrumentos electrónicos	31	2	33
Formaciones diversas	165	13	178
Música para orquesta	712	21	733
Música sinfónico-coral	694	9	703
Banda	1.011	64	1.075
Música dramática	106	-	106
<b>Subtotal</b>	<b>32.546</b>	<b>699</b>	
<b>Total partituras a 31/12/2016</b>			<b>33.245</b>



## **II.5. Euskal Musikagile emaile nabarmenenak**

## ***II.5. Compositores y destacados donantes de documentación***

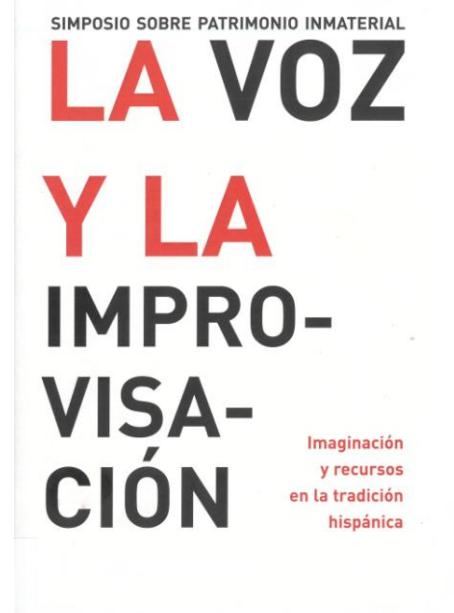
<b>Konposagilea</b>	<b>Bizilekua / Domicilio</b>
Jean Christoh Arnague	Mónaco
Peio Cabalette	Villefranque
Luis Elizalde	Donostia
Fernando Gonzalo	Donostia
Fermín Iriarte	Pamplona
Koldo Pastor	Pamplona-Iruñea
Lander Zurdo	Urretxu

<b>Beste dohatzaile</b>	<b>Bizilekua / Domicilio</b>
Pedro Miguel Aginaga	Irun
Joxe Azurmendi (colección de discos)	Donostia
Angel Briz	Irún
Familia Carrión	Donostia
Luis Delgado	Urueña
Antonio de Huelva	Huelva
Familia Urbieta (colección de rollos)	Erreenteria

## **II.6. Erakundeen elkar trukeak.**

## ***II.6. Intercambios y Donaciones institucionales***

<b>Erakundea / Institución</b>	<b>Lekua / Localidad</b>
Coral Ondarreta	Getxo
Donostiako Musika eta Dantza Eskola	Donostia
Euskodok	Bilbao
Fundación BBVA	Madrid
Fundación Gustavo Bueno	Santo Domingo de la Calzada
Fundación Joaquín Díaz	Urueña
Landarboso Abesbatza	Errenerteria
Soinuenea	Oiartzun
Baga – Biga [diskak]	Mungia
Bonberenea Ekintzak [diskak]	Tolosa



ZERBITZUAK  
SERVICIOS

### **III.1. Ikertzaileak eta Ikertutako gaiak.**

[Álvarez, Alicia]  
Emiliana de Zubeldia  
Gradu bukaerako lana

[Díaz Morlan, Isabel]  
Leonardo Moya, Rocaverde Markesa, "Leo de Silka"  
Ikerketa lana

[Díaz Pérez de Alejo, Liz Mary]  
Joaquín Nin Castellanos  
Ikerketa lana

[García López, Olimpia]  
Musika Sevillan bi diktaduren artean (1923-1943)  
Doktoretza tesia

[González, Carlota]  
Soledad Bengoechea  
Master bukaerako lana

[Ibáñez, Mikel]  
"Caprice Basque" Pablo Sarasaterena  
Gradu bukaerako lana

[Makuso Arrizabalaga, Jon]  
Tomás Garbizuren "Concierto mágico"  
Gradu bukaerako lana

[Odriozola, Asier]  
Nortasun gaiak euskal operan  
Doktoretza tesia

### **III.1. Relación de investigadores y temas investigados.**

[Álvarez, Alicia]  
Emiliana de Zubeldia  
Trabajo de fin de grado

[Díaz Morlan, Isabel]  
Leonardo Moyua, Marqués de Rocaverde, "Leo de Silka"  
Trabajo de investigación

[Díaz Pérez de Alejo, Liz Mary]  
Joaquin Nin Castellanos  
Trabajo de investigación

[García López, Olimpia]  
La música en Sevilla entre dos dictaduras (1923-1943)  
Tesis doctoral

[González, Carlota]  
Soledad Bengoechea  
Trabajo de fin de master

[Ibáñez, Mikel]  
"Caprice Basque" de Pablo Sarasate  
Trabajo de fin de grado

[Makuso Arrizabalaga, Jon]  
"Concierto mágico" de Tomás Garbizu  
Trabajo de fin de grado

[Odriozola, Asier]  
Cuestiones identitarias en la ópera vasca  
Tesis doctoral

[Pérez Castillo, Belén]  
Musika eta presoak frankismo garaian  
Ikerketa lana

[Pérez Castillo, Belén]  
*Música y presos en el franquismo*  
*Trabajo de investigación*

[Suárez Pajares, Javier]  
Musikariak eta diaspora EEBBn  
Ikerketa Lana

[Suárez Pajares, Javier]  
*Músicos y diáspora en EEUU*  
*Trabajo de investigación*

[Suso, Edurne]  
Santiago Vengoechea  
Gradu bukaerako lana

[Suso, Edurne]  
Santiago Vengoechea  
*Trabajo de fin de grado*



### **III.2. Dokumentazio eskaeren laburpena**

### **III.2. Resumen de solicitudes de documentación.**

RESUMEN DE SOLICITUDES DE DOCUMENTACIÓN EN ERESBIL			
Vía de petición /Eskaera modua	Peticiones por meses /Hilabeteka		
En sala /Aretoan	224	Enero /Urtarrila	72
Teléfono / Telefonoz	251	Febrero / Otsaila	83
Correo posta/ Postaz	36	Marzo / Martxoan	69
Fax / Faxezi	-	Abril / Apirila	73
e-maila / Emailez	398	Mayo / Maiatza	77
Web / Web bidez	15	Junio / Ekaina	100
<b>Total</b>	<b>924</b>	Julio / Uztaila	62
		Agosto / Abuztua	60
		Setiembre / Iraiala	86
		Octubre / Urria	83
		Noviembre / Azaroa	80
		Diciembre / Abendua	79
		<b>Total</b>	<b>924</b>

**III.3. Pertsonen eskaerak*****III.3. Peticiones personales***

Euskal Herria	Beste jatorriak / Otras procedencias
Aduna	Alcolea de Calatrava
Agurain (2)	Alicante
Alangua	Ames
Algorta (2)	Anglet
Altzo	Astillero
Amorebieta (2)	Avila
Amurrio - Barambio	Barcelona (7)
Andoain	Berlin
Anglet	Béziers
Aramaio	Bloomington - Indiana (Estados Unidos)
Aretxabaleta (2)	Bogotá (3) (Colombia)
Arrasate (3)	Borgo Masotti - Ravenna (Italia)
Arrigorriaga	Briscous
Artziniega	Bruselas
Ascain	Buenos Aires
Astigarraga (2)	Burgos
Atarrabia	Calella
Atarrabia-Villava	Ciudad Real (2)
Azkoitia	Cles (Italia)
Azpeitia (4)	Dax
Baiona	Dolores
Barañain	Eindhoven (Holanda)
Basauri	El Puerto de Santa María
Baiona (2)	Elche
Beasain (2)	Escucha
Bera	Fjellhamar (Noruega)
Bergara (4)	Granada (5)
Bermeo (4)	Habana Vieja (Cuba)
Berriz	Hertforshire (Reino Unido)
Biarritz (2)	Highlands of Scotland
Bidache	Humanes de Madrid
Bilbao (25)	Ibiza
Busturia	La Bañeza
Deba (2)	León (2)
Donibane Lohitzuen	Londres (3)
Donostia - San Sebastián (88)	Maastricht
Durango (2)	Madrid (29)
Eibar (3)	Majadahonda (Madrid)
Elgoibar	Montreuil
Elorrio	Móstoles (Madrid)
Erandio Goikoa	Múnich (Alemania)
Errenteria (42)	Nájera
Estella -Lizarra	New York
Etxarri Aranaz	París (3)
Gabiria	Perpignan

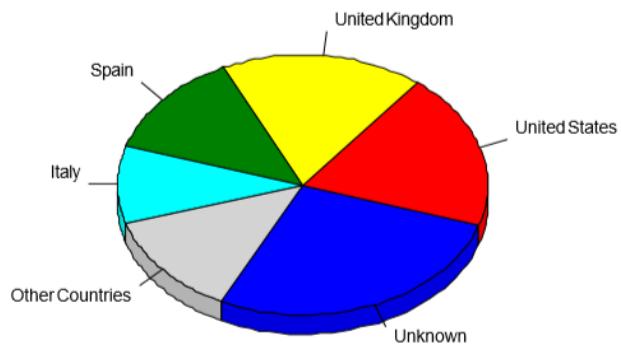
Gernika	Peymeinade (Francia)
Getxo (7)	Pobra do Caramiñal (A Coruña) (2)
Gizaburuaga	Pontevedra
Goizueta - Arano	Puertollano
Gorliz	Quart de Poblet
Hendaia	Salamanca
Hernani (6)	San Diego - California (Estados Unidos)
Hondarribia (6)	San Lorenzo de El Escorial
Huarte	Santa Cruz de Tenerife (2)
Irun (10)	Santander (2)
Iruña - Pamplona (17)	Santiago de Chile
Irura	Segovia (2)
Laguardia (2)	Sevilla
Larrasoña	Toledo
Lasarte (3)	Tortosa
Lasse	Trieste
Legutio	Valdemoro - Madrid
Leioa	Valladolid (4)
Lekeitio (2)	Versailles
Lezo (7)	Vigo
Markiña-Xemein	Villanueva de la Cañada
Oiartzun (10)	Villefranque
Olaz de Subiza	Villejuif
Olite	Washington
Ondarroa (3)	Zaragoza
Oñati	
Ordizia	
Orio	
Otxandio	
Pamplona	
Pasaia (10)	
Peralta	
Portugalete	
Saint Jean de Luz = Donibane Lohitzune	
Sangotza	
Sopela	
Soraluze (2)	
St Pierre D'Irube	
Tolosa (6)	
Cizur	
Urdanibia	
Urduliz	
Urretxu (2)	
Urrugne (2)	
Usurbil	
Uztaritze	
Billabona	
Vitoria - Gasteiz (17)	
Zalla	
Zarautz (4)	
Zumaia (3)	
Zumarraga (2)	

**III.4. Instituzioen eskaerak,  
dohaintzak eta harremanak*****III.4. Peticiones, donaciones  
y contactos institucionales***

<i>EUSKALERRIA</i>	
Andoain	Andoaingo Udala
Arantzazu	Arantzazu Gaur Arantzazuko Santutegiaren Liburutegia
Berango	MusiXpand Txoke!
Bilbo	ABAO - OLBE Bapo-Bapo Produkzioak Bilboko Koral Elkartea Bilboko Orkestra Sinfonikoa (BOS) Bizkai Euskal Folklor Elkartea Bizkaiko Abesbatzen XLIII. Astea Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa CM-Editiones Musicales Euskadiko Artxibo Historikoa Euskal Dantzarien Biltzarra Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkartea (ADDE) Sabino Arana Fundazioa
Donostia	ALDEE Archivo Histórico Diocesano Biblioteca Conservatorio "Francisco Escudero" Dantzan.com DSS2016 Donostiako Orfeoia Donostiako Udal Liburutegia Donostiako Udal Txistulari Taldea Duo Seraphin (Editorial de música) "El Duende de la Sole" Elkar Musika Ensemble Diatessaron Etxepare Euskal Institutua Euskadiko Filmategia – Filmoteca Vasca Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Eusko Ikaskuntza – Sociedad de Estudios Vascos Jakiunde KM Kulturunea KUTXA Kultur KUP Taldea Mikel Laboa Katedra

EUSKALERRIA	
	Multisell2016 Musika Hamabostaldia – Quincena Musical Musikari Musikene Opus Lirica RSBAP Red académica i2basque UBIK - Tabakalera Udalaren Musika eta Dantza Eskola
Durango	Silboberri Txistu Elkartea
Errenerteria	Dantzagunea Dantzaz Konpainia EMKE Banda Errenerteria Musikal Errenerteriako Udal Liburutegia Errenerteriako Udal Txistu Banda Euskal Herriko Txistularien Elkartea Landarbaso Abesbatza Udal Artxiboa
Getxo	Andres Isasi Musika Eskola – Liburutegia
Hernani	Aztarna
Hondarribia	Editorial BustоЩega
Irun	Coro Ametsa Gordailu
Lazkao	Lazkao Beneditarren Fundazioa
Oiartzun	Soinuenea - Herri Musikaren Txokoa
Otxandio	J. Sergio del Campo Olaso – Taller de Organería
Pasai San Pedro	Ondartxo Abesbatza
Pamplona	Blackbinder Capilla de Música de la Catedral de Pamplona Coral de Cámara de Navarra Gobierno de Navarra – Departamento de Cultura
Soraluze	Gaztelupeko Hotsak
Tolosa	Archivo General de Gipuzkoa Euskal Herriko Abesbatzen Elkartea Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa Tolosako Abesbatza Lehiaketa Tolosako "Andre Maria" Parrokiako Musika Kapera
Ustaritz	Euskal Kultur Erakundea – Institut Culturel Basque
Villabona	Xenpelar Dokumentazio Zentroa - Mintzola
Vitoria - Gasteiz	Conservatorio de Música "Jesús Guridi" Diputación Foral de Álava Euskal Fundazioa Euskal Kulturaren Behatokia Fundación Sancho el Sabio
Zarautz	Instituto Bibliográfico Manuel de Larramendi

BESTE LEKUAK - OTRAS PROCEDENCIAS	
Barcelona	Biblioteca de Catalunya CSIC – Dep. Ciencias Históricas-Musicología Gestmusic
Bogotá (Colombia)	Biblioteca Nacional – Grupo Centro de Documentación Musical
Bruxelles	Bibliothèque Nationale de Belgique
Buenos Aires	Biblioteca Nacional Argentina
Frankfurt am Main (Alemania)	RISM - Zentralredaktion
Granada	Archivo Manuel de Falla Centro de Documentación Musical de Andalucía
La Habana (Cuba)	Gabinete de Patrimonio Musical Esteban Salas
Leuven (Belgium)	Resonant
Madrid	AEDOM – Asoc. Española de Documentación Musical BBVA Foundation Biblioteca Nacional de España Biblioteca Regional de Madrid Biblioteca Musical Víctor Espinós CEDOA – Archivo de la SGAE Centro de Documentación de Música y Danza-INAEM Facultad de Cuencias de la Documentación - UCM Fundación BBVA Fundación Juan March ICCMU Orquesta y Coros Nacionales de España - Archivo Parrquia Nª Sra. Del Carmen y San Luis Real Conservatorio Superior de Música – Biblioteca Sociedad Española de Musicología The Music Sales Group
Oviedo	Biblioteca del Conservatorio Superior de Música "Eduardo Martínez Torner" Fundación Gustavo Bueno
Paris	Festival d'Automne Médiathèque Musicale de Paris
Princeton (NJ-USA)	Arthur Mendel Music Library
San José (Costa Rica)	Archivo Histórico Musical - Universidad de Costa Rica
Santiago de Chile	Biblioteca Nacional de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile – Centro de Documentación de la Música Popular Chilena
Urueña	Fundación Joaquín Díaz
Valencia	CulturArts-Música
Zamora	Consorcio de Fomento Musical de Zamora

**Most Active Countries****Most Active Countries**

	Country	Hits	Visitors	% of Total Visitors	Bandwidth (KB)
1	Unknown	1,614,534	106,739	27.20%	119,201,286
2	United States	1,275,676	75,658	19.28%	140,049,091
3	United Kingdom	131,887	69,898	17.81%	7,388,609
4	Spain	1,505,091	51,206	13.05%	121,714,866
5	Italy	64,214	37,496	9.56%	4,663,786
6	Germany	189,651	17,078	4.35%	44,234,525
7	China	10,338	5,029	1.28%	5,395,918
8	France	135,719	4,638	1.18%	17,601,394
9	Canada	40,002	4,556	1.16%	5,808,613
10	Russian Federation	10,704	4,198	1.07%	5,600,146
11	Mexico	14,142	2,771	0.71%	2,203,720
12	Argentina	15,428	1,015	0.26%	1,824,662

### **III.5. Proiektuak eta grabazioak**

#### **III.5.1. Grabaketa analogikoen digitalizazioa**

### **III.5. Proyectos y grabaciones**

#### **III.5.1. Digitalización de grabaciones analógicas.**

<b>GRABAKETA ANALOGIKOEN DIGITALIZAZIOA – EGINDAKO KOPIAK DIGITALIZACIÓN DE GRABACIONES ANALÓGICAS – COPIAS REALIZADAS</b>		
	<i>Artxiborako kopiak Copias de archivo</i>	<i>Eskatzaileen kopiak Copias para usuarios</i>
CD Audio	66	129
CD Datu/Datos	-	7
DVD	120	31
Mp3	-	198
Beste soporteak / Otros soportes	4	23

[Musikaste]  
2016 urtea

[Semana Musikaste]  
Año 2016

[Andra Mari Abesbatzaren grabaketak]

[Grabaciones de la Coral Andra Mari]

[Beste euskarrietan kontserbazio digitalizazioa]  
Bobinako zintetan antzinako grabazioak  
1. Bizkaiko Koruen Astea  
Bermeoko Txistulariak

[Digitalización de conservación de otros soportes]  
Grabaciones antiguas en cintas de bobina  
1ª Semana Coral Vizcaina  
Bermeoko Txistulariak

### **III.5.2. Proiektu eta grabaketak**

[1928-1932 Saski-Naski liburuaren digitalizazioa]

[Diskoetxeetako katalogoen digitalizazioa]

[Dantza Bideoak – Dantza Tradizionaleko  
Artxiboa]

### **III.5.2. Proyectos y grabaciones**

[Digitalización libro Saski-Naski 1928-1932]

[Digitalización catálogos de casas discográficas]

[Vídeos de Danza – Archivo Danza Tradicional]

## EKINTZAK ACTIVIDADES

## IV.1. MUSIKASTE 44. edizioa

Eresbil eta Andra Mari abesbatzak antolatzen duten MUSIKASTE euskal musikaren asteak bere 44. edizioa ospatu zuen maiatzak 19tik 28ra. Hona hemen programaren laburpena:

[.] osteguna maiatzak 19: "GAUR Taldea musikaz" Musika garaikideko kontzertua GAUR taldearen inguruan Ametsa Abesbatza eta SMASH Ensembleren eskutik.

[.] ostirala maiatzak 20: Euskadiko Kontserbatorioetako Big-Bandak.

[.] larunbata maiatzak 21: "Rezikletas" taldearen eskutik kale ikuskizuna.

[.] igandea maiatzak 22: Txistulari eta Bandaren eskutik musika herrikoia eta musika liturjikoa. Vicente Goicoechea, Ramón Modesto Aramburu, Ramón Esnaola eta Francis López omenaldia.

[.] osteguna maiatzak 26: "Basque Lieder". Alicia Amo, Marifé Nogales, Jagoba Fadrique Opus Lírico partaideak pianoan Maite Aguirrearen laguntzarekin.

[.] ostirala maiatzak 27: "Ez dok 13 hitzez-hitz" Koruen Eguna, Bogoroditsie Abesbatza, Oñatiako Ganbara Abesbatza, Coral de Cámara de Navarra eta Landarbaso Abesatzaren partaidetzarekin

[.] larunbata maiatzak 28: Euskadiko Orkestra Sinfónica, Gasteizko Abesbatza eta Andra Mari Abesatzaren eskutik Amaierako Eguna. Gabriel Loidirenen "Balea" obraren estreinaldia.

## IV.1. Edición 44 de MUSIKASTE

*La semana musical MUSIKASTE coorganizada por Eresbil y la Coral Andra Mari celebró su edición 44 los días 19 al 28 de mayo con el siguiente resumen de programa:*

*[.] jueves 19 de mayo: "GAUR Taldea musikaz" Música contemporánea en torno al Grupo GAUR con Ametsa Abesbatza y solistas de SMASH Ensemble.*

*[.] viernes 20 de mayo: Euskadiko Kontserbatorioetako Big-Band-ak.*

*[.] sábado 21 de mayo: Espectáculo de calle y percusión a cargo del grupo "Rezikletas".*

*[.] domingo 22 de mayo: Músicas populares de la mano del Txistu y Banda así como música litúrgica. Homenaje a Vicente Goicoechea, Ramón Modesto Aramburu, Ramón Esnaola y Francis Lopez.*

*[.] jueves 26 de mayo: "Basque lieder". Alicia Amo, Marifé Nogales, Jagoba Fadrique miembros de Opus Lírica acompañados al piano por Maite Aguirre.*

*[.] viernes 27 de mayo: "Ez dol 13 "hitza hitz"" Dia Coral, con la participación de Bogoroditsie Abesbatza; Oñatiako Ganbara Abesbatza; Coral de Cámara de Navarra y Landarbaso Abesbatza.*

*[.] sábado 28 de mayo: Jornada de clausura a cargo de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, Gasteizko Abesbatza y la Coral Andra Mari de Errerteria. Estreno de la obra "Balea" de Gabriel Loidi.*

Ekintzak-Actividades. Egoitzan antolatutako ekintzak- Actividades programadas en la sede

## **IV.2. Egoitzan antolatutako ekintzak**

[Euskal Herriko Musikagileen Elkarteko urteko  
Batzarra]

Urtarrilak 30

[Euskal Dantzarien Biltzarraren Gida Batzordearen  
bilera]

Urtarrilak 30

Maiatzak 28

[Ereintzako Gabon Kanta Lehiaketako batzordeko  
bilera – Ereintza]

Irailak 28

[Ondarea – Bertatik Bertara – Gipuzkoako Foru  
Aldundia]

Urriak 6

[Tайлerrak – Dantzaz Konpainia Bilerak]

Azaroak 8

## **IV.2. Actividades programadas en la sede**

[Asamblea Anual de la Asociación Vasco-Navarra  
de Compositores]

30 de enero

[Reunión de la Directiva de Euskal Dantzarien  
Biltzarra]

30 de enero

28 de mayo

[Reunión Comité Ereintza – Gabon Kanta Lehiaketa  
Provincial]

28 de septiembre

[Jornadas Europeas de Patrimonio – Diputación  
Foral de Gipuzkoa]

6 de octubre

[Talleres – Reuniones Compañía Dantzaz]

8 de noviembre

## **IV.2. Kanpo ekintzak**

[Euskal Rock & Film Jaialdia]  
Urtarrilak 21, 26 eta 29

[Donostiako Kontserbatorioko Balleta:  
dokumentuak lortzeko memoria]  
Azaroak 21 eta 28 – Donostia – Tabakalera  
–Kutxa Kultur Plaza

[Ez dok13 “Hitzez hitz”]  
Urriak 22 – Iruñea

[Ez dok13 “Hitzez hitz”]  
Azaroak 27 – Donostia - Musikene  
[DSS2016 hiriburutzaren barruan  
Elkarrizketak programan]

[Basque Lieder]  
Abenduak 2 – Donostia- Musikene  
[DSS2016 hiriburutzaren barruan  
Elkarrizketak programan]

## **IV.3. Actividades externas**

[*Euskal Rock & Film Jaialdia*]  
21, 26 y 29 de enero

[*El Ballet del Conservatorio de San Sebastián: Un taller para la creación de la memoria*]  
21 y 28 de noviembre – Donostia –  
Tabakalera – Kutxa Kultur Plaza

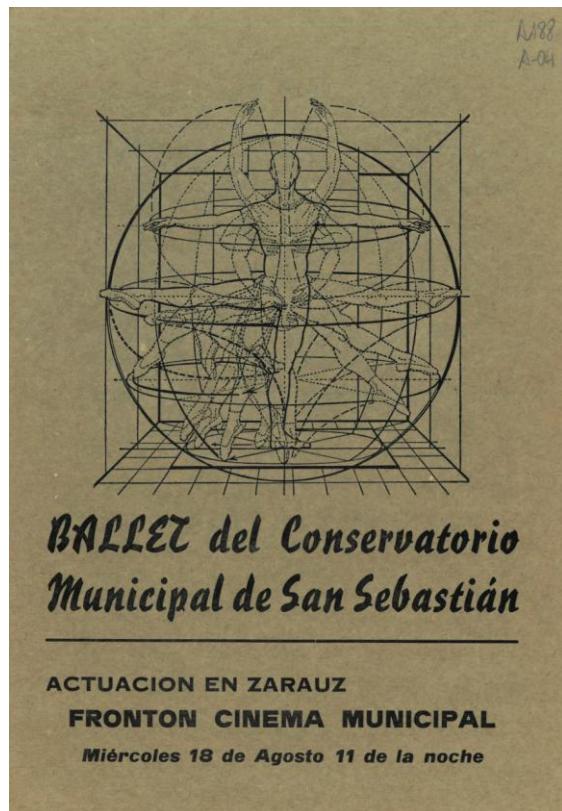
[*Ez dok13 “Hitzez hitz”*]  
22 de octubre - Pamplona

[*Ez dok13 “Hitzez hitz”*]  
27 de noviembre – Donostia - Musikene  
[programa “Conversaciones” Capitalidad  
cultural DSS2016]

[*Basque lieder*]  
2 de diciembre – Donostia – Musikene  
[programa “Conversaciones” Capitalidad  
cultural DSS2016]



Ekintzak-Actividades. Kanpo ekintzak- Actividades externas





## EZ DOK 13 HITZEZ HITZ

De la mano de Eresbil-Archivo Vasco de la Música, se presenta en la auditorio de Musikene el **domingo 27 de Noviembre**, a las 12:00 un programa coral dedicado al movimiento de la nueva canción vasca Ez dok 13. Doce compositores actuales han armonizado doce melodías para ser interpretadas por cuatro coros jóvenes vascos.

Bogoroditsie abesbatza (Durango)  
Oñatiiko Ganbara abesbatza  
Coral de Cámara de Navarra  
Landarbaso abesbatza (Errenteria)  
\*\* Iñaki Salvoa pianoan

**MUSIKENE**  
**27/11/2016**  
**12:00**  
Ez dok 13 hitzez hitz



• Entrada 3€

## IV.4. Argitalpen digitalak

## IV.4. Publicaciones digitales

[Erreenteriako Rock Taldeen Gida]

<https://www.joomag.com/magazine/erreenteriako-musika-taldeak/0813648001423213493?preview>

[Eresbileko funtsen eta bilduma dokumentalen gida]

Eresbilen dauden fondoetan eta bildumen explikazioa aurkituko dugu bertan

<http://www.eresbil.com/sites/fondos/es/>

[Erreenteriako Rock Taldeen Gida]

<https://www.joomag.com/magazine/erreenteriako-musika-taldeak/0813648001423213493?preview>

[Guía de fondos y colecciones documentales de Eresbil]

Página explicativa de los fondos y colecciones existentes en Eresbil

<http://www.eresbil.com/sites/fondos/es/>



PRESENTACIÓN GUÍA ALFABÉTICA TIPOS DE FONDO CLASIFICACIÓN TEMÁTICA

**ERESBIL**

**GUÍA DE FONDOS Y COLECCIONES DOCUMENTALES**

ERESBIL – Archivo Vasco de la Música comenzó desde sus inicios en 1974 a recoger fondos y colecciones documentales relacionados con la música y los músicos en el País Vasco. Destacan los fondos personales de compositores, desde el siglo XIX (V. Zubiaurre) hasta los contemporáneos (F. Escudero); fondos de intérpretes (N. Zabaleta); fondos de instituciones musicales (coro Maitea); fondos familiares (Mugartegui) o colecciones sonoras (cilindros Familia Ybarra). Ciento setenta fondos a fecha de 2016 que constituyen un mosaico de documentación musical en sus variados soportes, escrituras, tipos y géneros.

**JOSÉ MARÍA USANDIZAGA**  
Compositor

#### **IV.5. Eresbileko ekintzetan genero eragina**

[EmaRock]

Euskal Rock & Film Jaialdiaren barruan EmaRock filma proiektatu zen eta izen bereko erakusketa bat egin zen Erreenterian. Bi kasuetan gaia emakumeak eta rocka da.

[Mª Luisa Ozaita musikagilearen fondoan material berriak jaso dira. Fondo honek Musikan Emakumeen Elkartearen dokumentazioa asko jasotzen da]

[Donostiako Kontserbatorioko Balletarekin erlaziona duen Idoia Lecumberriren fondoa jaso da]

[Paula Álvarez, Idoia Azurmendi, Junkal Guerrero, Lourdes Iriondo, Sara Soto, Eva Ugalde eta Emiliana Zubeldia musikagileen obrak programatu dira Musikasten]

#### **IV.5. Impacto de género en las actividades de Eresbil**

[EmaRock]

*En el marco del Festival Euskal Rock & Film se proyecto el film EmaRock y se organizó la Exposición del mismo nombre en Erreenteria.*

*[Se recogieron nuevos materiales del Fondo Mª Luisa Ozaita, fondo que contiene abundante documentación de la Asociación Mujeres en la Música]*

*[Se recibe el fondo Idoia Lecumberri, relacionado con el Ballet del Conservatorio de San Sebastián]*

*[Se programan en Musikaste obras de las compositoras Paula Álvarez, Idoia Azurmendi, Junkal Guerrero, Lourdes Iriondo, Sara Soto, Eva Ugalde y Emiliana Zubeldia]*



#### ERAKUSKETA: EMAROCK

2016ko urtarrilaren 18tik 30era.  
Asteluhenetik laurabetara 17:00 - 20:00  
XENPELAR ETXE  
Madalena Kalea 32 - Errenteria

Emarock emakume musikarien inguru lan egiten duen proiektu bat da. Emakume musikariak agerian jartzeko, emakume musikariak dauden taldeak eta berolien lana ezagutzea emateko, neska gazteengän erreferenteak sortzeko, beste emakumeek musikan parte har dezaten suspetzeko.

Erakusketet hau Eresbilek antolatutako Euskal Rock & Film jaialdiren baitan diago.  
Info gehiago: [www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)

#### EXPOSICIÓN: EMAROCK

Del 18 al 30 de enero de 2016.  
De lunes a sábado 17:00 - 20:00  
CASA XENPELAR  
Madalena 32 - Errenteria

Emarock es un proyecto en torno a las mujeres músicas. Quiere ofrecer visibilidad a los grupos y al trabajo realizado por las mujeres, con el objetivo de crear referentes para las nuevas generaciones y así potenciar la participación de las mujeres en la música.

Esta exposición se enmarca dentro del festival organizado por Eresbil, Euskal Rock & Film jaialdia.

Más info: [www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)



**BALLET del Conservatorio Municipal de San Sebastián**

**VIERNES**  
**21 Noviembre**  
**9.30**  
**de la noche**

Actuación en el **SALÓN ESLESA**  
de **LEGAZPIA**

Caja de Pensiones Municipales de San Sebastián

PRENTSA DOSSIERRA  
DOSSIER PRENSA



El presidente de Eresbil, Bagües, se mostró satisfecho por la labor realizada en 2015. :: LUIS MICHELENA

## El Archivo Vasco de la Música se suma a la Capitalidad Cultural de Donostia

Eresbil programa tres actividades para Donostia 2016 entre las que destaca un homenaje al grupo 'Ez dok amairu'

### MAIALEN MANGAS

**SAN SEBASTIÁN.** «Antes de que el tsunami de la Capitalidad Cultural nos pillara, en Eresbil quisimos sumarnos a la ola», sostuvo ayer el presidente del Archivo Vasco de la Música, Jon Bagües, en la presentación del programa de actividades para este año. Ante la marejada del 2016, Eresbil, que contabilizó a finales del año pasado una colección de 234.051 documentos inventariados, ha programado tres actividades

con las que se incorpora a la Capitalidad Cultural Europea. Entre ellas destaca la organización de un homenaje al movimiento cultural vanguardista vasco 'Ez dok amairu', grupo estrechamente ligado a la canción y a la cultura vascas y que entre marzo de 1966 y diciembre de 1972 se enfrentó a las prohibiciones del franquismo y trabajó por el euskera y las tradiciones locales.

Este proyecto, enmarcado en la línea 'Conversaciones' de la Capitalidad, consiste en la adaptación coral de doce canciones compuestas por los integrantes del grupo Xabier Lete, Lourdes Iriondo, Benito Lertxundi, Julen Lekuona y José Ángel Iriarai y enlazadas en el piano por las melodías de Mikel Laboa. «Las adaptaciones han sido realizadas por doce compositores vascos de

### PROGRAMA 2016

**'Ez dok amairu':** adaptación coral de doce canciones del grupo.

**'Corale':** exposición en Sara.

**Compositores vascos:** crearán obras en otras lenguas europeas.

distintas generaciones», detalló Bagües y añadió que el objetivo de la actividad es «recordar a este grupo a través de la armonización de sus temas, conocidos para muchos adultos pero desconocidos para la mayoría de jóvenes».

También dentro del plan 'Conversaciones', Eresbil ha programado una actividad para recoger las obras creadas por compositores vascos sobre textos en lenguas europeas, diferentes al castellano y al euskera. Ambas

iniciativas se presentarán en mayo y adoptará en un color especial para conmemorar el cincuentenario de la Canta Mari, fundadora del festival.

En el tercer y último punto que se adhiere a Donostia, el Archivo Vasco de la Música pone en marcha el plan 'Corale', una iniciativa que pretende unir la tradición y la identidad cultural y el patrimonio. Esta actividad se desarrollará en verano, con una exposición en Sara, y llegará a Donostia

### Catálogo de partituras

La Capitalidad abarca gran parte del calendario de Eresbil pero no todo. El Archivo Vasco de la Música ha puesto en marcha una web en la que destaca un nuevo catálogo dedicado al catálogo generalizado que se puede consultar todo el año. «Hemos trabajado durante 2015 para hacer todo el trabajo de documentación y clasificación que pudiese estar disponible para el año 2016. Lo hemos conseguido y es una satisfacción», afirmó Bagües.

El año pasado el Archivo Vasco de la Música contó con 1.030 nuevas partituras y músicos relacionados con el País Vasco que, añadidas a las ya catalogadas, suman 32.546. Además, contabiliza 109 instrumentos audiovisuales, 1.000 documentos de biblioteca y 1.000 registros de documentación como cartas, fotografías, etc.

En esta línea de fortalecimiento del apartado documental, Eresbil ofrece este año una guía que resume los 170 fondos de archivo que el Archivo Vasco de la Música conserva, con descripciones detalladas y contexto de cada uno de ellos.

Por otro lado, el Archivo Vasco de la Música celebra este año «intenso» con la celebración de la Capitalidad de la Música en Ertzgaray, que se celebra los días 21, 26 y 28 de enero, con la presentación de las producciones 'Ertzgaray Rock & Film', un ciclo de documentales apoyado por Musikate, en colaboración con el Ayuntamiento de la localidad. Durante el mes de enero, que se celebrará los días 21, 26 y 28 de enero, se presentarán las producciones 'Ertzgaray Rock & Film', que incluyen una exposición sobre la mujer y una sesión de DJ como complemento a la proyección del documental 'Vinyland'.



Ez Dok Amairu taldeko kideak Atahualpa Yupanqui kantariarekin, Usurbilgo Saltzpi lotetxearen aurrean. JOSE MARI ZABALA

## Eresbilek omenaldia egingo dio Ez Dok Amairu mugimenduari

Donostia 2016rekin batera hainbat proiektu egingo dituzte udazkenean • Erreinteriako Euskal Rock & Film jaialdian hiru dokumental aurkeztuko dituzte urtarrilaren 21, 26 eta 28an

### Ane Urutikotxeta Donostia

Urte horribila izan du Eresbil euskal musikaren artxiboa, eta proiektu ugari aurkeztuko ditu aurren ere. Donostia 2016 Europan Kultur Hiriburuarekin bat eginez, hiru egitasmo antolatuko ditu udazkenean; garantziusueña Ez Dok Amairu mugimenduaren emanaldia izango da. Eresbileko zuzendarri Jon Baguersek lajko datuen balantza aurkeztu zuen aitzo, eta aurren egin dituzten proiektuak aurreratu.

### EZ DOK AMAIRU OMENDUA

Duela 50 urte sortu zen Ez Dok Amairu mugimendua; mugimendu horretan bildu ziren Xabier Lete, Lourdes Iriondo, Benito Lertxundi, Julen Lekuona eta Jose Angel Iriarai, besteak beste. Eresbilek, Donostia 2016ren basarekin, musikari horiek garai hartan sortutako hamabi melodia aukeratu eta abesbatzantzat ego-

kituko ditu. Moldaketak belau-naldi askotako musikagileen egingo dituze, hala nola Jesus Egigurenek, Jabi Bustok, Eva Ugalde eta Josu Elberdinak.

Hala, Ez Dok Amairu mugimenduan sortutako hamabi melodia berreskuratuko dituzte. Baguesen esanetan, proiektuaren helburua belaunaldi gaztei abes-ti horiek ezagutzeko aukera es-kaintzea da. Moldatutako abestiak gaztekin osatutako lau abestzek kantatzuko dituzte: Durangoko Bogoroditseik, Erreinterako Landarbasos, Nafarroako Ganbara Abesbatzak eta Oñatioko Ganbara Abesbatzak. Udzakenean aurkeztuko dute proiektua, eta osagarri moduan pianoan Mikel Laboaren hainbat melodia es-kainiko dituze.

### EUSKAL MUSIKA EUROPAN

Euskal musikagileen Europako hizkuntzatan hainbat obra idatzi dituzte aurreko mendetan, eta

horiez berreskuratu, katalogatu eta itzultzeko proiektua martxan jarriko da Eresbilek, Donostia 2016ren barruan. Baguesen esanetan, obra askoren egileak jakitea ez da erraza: «Sorozabalean hainbat lan badaua, baina XVIII. mendean idatziako partitura as-

koren egileak zein ziren jakitea ia ezinezkoa da».

### CORALE PROIEKTUA

Eresbilek ahollulari lanak egingo ditu Donostia 2016ren barruko Corale proiektuan. Udan, Saran aurkeztuko dute egitasmoa, eta

kituko ditzakeen balibideengatik. Itsuek musika irakurtzeko erabiltsako tresnak ikertu ditu Armendarizek Práctica musical de los ciegos en España (1920-1980): El fondo de Félix Madinaibarren en Eresbil te-sian. Braillez idatzitako artiboe-kin egin du lan Armendarizek.

### 2015eko BALANTZEA

**1 Eresbilen dokumentu eta bilduma berriak.** Guztira 234.051 dokumentu berri ka-talogatu dituzte urtebetean, horietatik 109.139 ikus-entzunezkoak, 88.931 partitura, 18.930 liburutegiko dokumentua eta 17.051 bes-telako agiria.

**2 Euskal musikagileen partiturak.** Euskal kompo-sitoreek sortutako 1.030 partitura berri bildu ditu artxiboa, eta, hala, guztira 32.546 partitura katalogatu dituzte dagoeneko.

Gehienak abesbatza partiturak dira, eta, gero, biltzuentzat eta pianoarentzat idatziakoa.

**3 Interneteko sarrearak %112 handituta.** Iaz 261.788 bisita jaso zituen Eresbilek webguneak, eta sarrera kopurua handitu. AEBetatik jaso dute bisita gehien; ondoren, Espainiako Estatistik eta Alemaniako

tekatzuk. Hala, Euskal Herritik kanpo, Espainia, Kolonbia eta Esloveniako artxiboekin lanean ibili dira.

**5 Usandizaga gogoan.** Eresbilek webgune berezia egin zuen iaz, Jose Maria Usandizagaren heriotzaren mendeurrenean; musikagileen obra jarriz zituzten bertan.

**6 Kolonbiara bista.** Irailean, II. Encuentro de Entida-des de Música en Colom-bia jardunaldiaren hitzaldia eman zuten.

## ERRENTERIA

# Festival Euskal Rock& Film, el rock vasco y el cine, unidos en Niessen

Organizado por Eresbil que ha editado también una guía que recopila a todos los grupos musicales que editaron un disco entre 1960 y la actualidad

**LUISMA RODRÍGUEZ**

**ERRENTERIA.** La casa consistorial acogió ayer al mediodía la presentación del ciclo de documentales sobre el rock vasco que ha organizado

**FESTIVAL**

**Jon Bagüés**  
Director de Eresbil

**«Trata de acercar las artes de la música y del cine en torno al rock»**



**Ion Collar**  
Concejal de cultura

**«Eresbil ha asumido el reto de reunir a los grupos que ha habido en Errenteria»**



**Garazi López de Etxezarreta**  
Concejal de igualdad

**«La exposición Emarock permitirá visibilizar a las mujeres en la música»**



Bresbil en Errenteria con el objetivo según dijeron de acercar las artes de la música y el cine en torno a la música rock.

El Archivo Vasco de la Música, con el patrocinio de Musika Bulegoa y la colaboración del Ayuntamiento ha organizado dicho ciclo que han denominado como 'Festival Euskal Rock& Film' y que tendrá lugar los días 21, 26 y 28 de enero.

El ciclo fue presentado ayer al mediodía por el director de Eresbil, Jon Bagüés y los concejales de cultura, Ion Collar y la de igualdad, Garazi López de Etxezarreta.

Contempla tres proyecciones, a precio de 3 euros la entrada cada una de ellas y que tendrán lugar en los cines Niessen en todos los casos con comienzo a las 19.30 horas.

Empezará este jueves 21 de enero con la presentación del documental 'Kampas: 20 años de sueños y escombros', dirigido por Dani López.

El martes 26 de enero se presentará el documental 'Emarock', que ha sido producido por la asociación del mismo nombre y el jueves 28 se proyectará el tercer y último documental, que lleva por título 'Vinyland'.

Ese mismo jueves 28 antes de comenzar la proyección, el cantante Petti ofrecerá en los cines una actuación con tres temas en acústico y el mismo día después de la exhibición del documental se podrá disfrutar de una sesión de dj como complemento a Vinyland, en Xera Gastroteka a la



Presentación. Bagüés, Collar y López de Etxezarreta ayer en el Ayuntamiento. :: ARIZMENDI

plaza Olaskoaga, en la que lógicamente y en coherencia con el argumento del documental se pincharán discos de vinilo.

**Exposición**

El ciclo se completa con una exposición fotográfica en torno al rock y la mujer organizada por Emarock desde ayer ya está abierta en la Casa Xepelar de la calle Magdalena, número 32 y se podrá visitar hasta el 30 de enero inclusive, de lunes a sábado y en horario de 17 a 20.

Jon Bagüés aprovechó para informar de que Eresbil hace coincidir este ciclo de cine y música con la presentación y exposición pública a través de Internet de la Guía de Grupos Musicales de Errenteria (1960-2016) que reúne la información acerca de 66 grupos de pop-rock de Errenteria que existieron entre los años 60 y la actualidad.

La guía aporta una ficha de cada grupo, con una breve biografía, fotos y la relación de discos que editaron. La guía la ha realizado Eresbil con la documentación sonora existente en el archivo con sede en la calle Alfonso XI de Errenteria y ha contado con la colaboración de los propios grupos, así como desde la asociación EMKE y de la de Oarso Musika. Bagüés dijo que ésta guía es ampliable y está abierta a subsanar las posibles omisiones que se puedan haber producido y para ello los grupos que no aparezcan se pue- den poner en contacto con Eresbil.

La componen muchos grupos que han trascendido las fronteras locales como Los del Gas, Kashbad, Ke+Da, Para Lelos, Odio, Basura, o solistas de la talla de Mikel Markez o Sorkun, Arkaitz Miner o Jon Miner.

La guía ya se puede consultar en el enlace <http://bit.ly/1SXp5j> o en [www.eresbil.com](http://www.eresbil.com). Igualmente estará visible en el blog de la Biblioteca Municipal de Errenteria.

**Gobierno Vasco**

El festival está patrocinado por la plataforma Musika Bulegoa, auspiciada por el Gobierno Vasco y colabora en el mismo el Ayuntamiento de Errenteria desde su área de cul-

tura y el consejo de igualdad de Errenteria, así como el establecimiento hostelero Xera Gastroteka y la asociación Oarso Musika.

Garazi López de Etxezarreta destacó en la presentación del festival que el mismo supone otra mirada y es un otro proyecto importante sobre la música. Destacó especialmente la relevancia del catálogo recuperatorio de los grupos «ya que demuestra que ha habido muchos y mucha riqueza musical en Errenteria. Por otra parte se visibiliza a la mujer en la música dentro del proyecto Emarock».

Por último Ion Collar felicitó a Eresbil por organizar el festival y destacó que «aunque trabaja preferentemente en la música clásica ha asumido el importante reto de reunir a todos los grupos que han editado algún disco en Errenteria. El festival es una actividad sencilla, pero a su vez muy completa ya que hay documentales, conciertos, una exposición y un dj y muestra que Errenteria es un pueblo muy rico cultural y musicalmente», señaló el edil.



Magdalenas 2016. Comienza a prepararse el programa. :: ARIZMENDI

## Este viernes primera reunión para preparar las Magdalenas

**L.R.**

**ERRENTERIA.** El Ayuntamiento de Errenteria ha señalado que «con la intención de impulsar unas fiestas populares y participativas, este año también, se creará un Comité de Fiestas para preparar las Magdalenas de 2016 que se celebrarán del 21 al 25 de julio próximos».

Aunque todavía queda medio año

para su comienzo y con el fin de que el programa esté ya encaminado, al menos en su fase inicial se ha organizado ya la primera reunión preparatoria que tendrá lugar este próximo viernes día 22 de enero, a las 19.00 horas, en Merkatuzar.

Desde el Ayuntamiento animan a participar en esta reunión a todos los grupos y personas interesadas

con el fin de que el programa resulte lo más participativo posible, al igual que ha sucedido en las últimas ediciones.

En otros años han participado numerosas entidades populares y asociaciones de la villa y se confía en que este año la respuesta vuelva a ser similar y haya una gran implicación popular.

# Euskal Rock & Film jaialdia martxan da, Eresbilek antolatuta, hilaren 28ra arte

Hilaren 26 eta 28an Emrock proiektuaren dokumentala eta *Vinyland* proiektatuko dituzte • 1960ko hamarkadatik hona sortutako pop-rock taldeen gida osatu du Eresbilek

## -IKERNE ZARATE

Erreenteria-Orereta

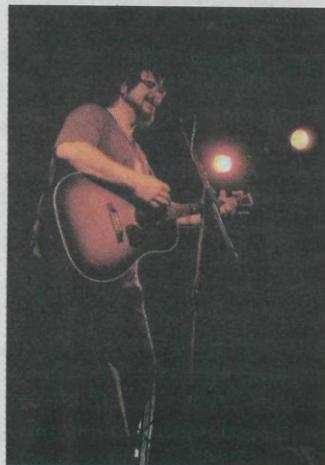
Euskal rocka eta zinema uztarren dituen Euskal Rock & Film jaialdia atzo hasi zen, Eresbilek Musikaren Euskal Artxiboak antolatuta, Musika Bulegoaren bablesarekin, eta Erreenteriako Udalaren, Oarsomusika taldearen eta Xera Gastrotekaren laguntzarekin.

Euskal rocka ardatz duen filmairekin hasi zen jaialdia, Dani Lopezen *20 años de sueños y escombros* dokumentalarekin hain zuzen ere. Beste bi ere emango dituzte: *Emrock* proiektuaren dokumentala hilaren 26an, eta *Vinyland* hilaren 28an.

Proiekzio guztiak Niessen zi-nemetan izango dira, 19:30ean hasita, eta 3 euroren truke.

## Pop-rock taldeen gida

Hilaren 28ko proiekzioaren au-retetik Pettit musikari beratarrak hiru pieza akustikoz osatutako emanaldia eskainiko duela jakinarazi dute jaialdiaren antolatzaileek. Egun horretan bertan,



Petti 28an ariko da jaialdian. A.P.K.

dokumentalaren osagarri gisa DJ saioa antolatu dute Xera Gastrotekan.

Gainera, jaialdiaren barruan kokatuta Emrock erakusketa bisita daiteke Xenpelar Etxean, hilaren 30a arte, 17:00etatik 20:00etara. Emakume musikarien inguruan lan egiten duen proiektua da Emrock. Helburua, berriz, emakume musikarien jartzea da neska gazteengen erreferenteak sortzeko.

1960ko hamarkadatik gaur egunera arte Erreenteria-Oreretan sortutako pop-rock taldeen informazioa biltzen duen gida ere osatu du, bestalde, Eresbilek. Gida horretan, diskoren bat argitaratu duten 66 talderi buruzko fitxa agertzen da, biografia txiki bat, argazki bat eta taldearen diskografia.

Arduradunek katalogoa ez dela itxia azaldu dute, eta herri-tarren ekarpenak jasotzeko prest daudela gaineratu, ekarpenak egin ditzakete.

## Aurrematrikula epea zabal



Bilera eguna

- 2014an jaioen
- 2015ean jaioen
- 2016an jaioen
- 2016ko azken ekaiañaren

Jolastuz, i

- ORDUTEGIA: Goizeko 7:30 arratsaldean eta 2 urtekoen kasuan

Harremanetarako telefonoa: 943

ERRENTERIA



**Exposición.** Hay imágenes de numerosas cantantes con la idea de transmitir la labor de la mujer en la música. :: ARIZMENDI

# Mujer y música protagonizan Emarock

La muestra se puede visitar hasta mañana en la Casa Xenpelar y cuenta con numerosas imágenes de cantantes e intérpretes femeninas

:: LUISMA RODRÍGUEZ

**ERRENTERIA.** La exposición 'Emarock', organizada por la asociación del mismo nombre, se puede todavía visitar en Xenpelar Etxea de la calle Magdalena, durante hoy viernes y mañana sábado, en horario de 17.00 a 20.00 horas.

'Emarock' es un proyecto en torno a las mujeres músicas que «quie-

re ofrecer visibilidad a los grupos y al trabajo realizado por las mujeres, con el objetivo de crear referentes para las nuevas generaciones y así potenciar la participación de las mujeres en la música».

## Festival Euskal rock

Esta exposición se enmarca dentro del festival organizado por Eresbil,

titulado 'Euskal Rock & Film jaialdia', y que ha contado además de con esta muestra con la proyección de tres documentales sobre música que se han podido ver en los cines Niessen.

Los que se acerquen a la Casa Xenpelar podrán ver un amplia colección de fotografías en color de numerosas cantantes y bandas, con intérpretes femeninas, entre ellas está también la cantante erreenteriarras Sorkun Rubio. Aparecen nombres consagrados y otros de menor relevancia. La muestra se completa con una pequeña exposición de copias de portadas de discos editados por mujeres, o que cuentan con su participación, y un apartado para que los visitantes dejen escrita su opinión.

## Ikerketa «serioetarako» tresna

Mikel Laboaren biografia eta obra biltzen ditu 'www.mikellaboa.eus' webgune sortu berriak

Gorka Erostarbe Donostia

«Ikerketa serio eta zorroztak egin nahi dituarentzat, tresna balia-garia izan dadila». Horixe opa dio Marisol Bastida sortu berria den Mikel Laboaren inguruko [www.mikellaboa.eus](http://www.mikellaboa.eus) webguneari. Musikariaren alargunak hastera-hasteratik erreparratu dio webgunearen sortze prozesuari. Haren lankidetza estua ezinbestekoa da guneak duen informazio saldoa biltzeko. Informazio iturrí ezinbestekoa. Bastidaren hitzetan, «ahalik eta dokumentazio landu eta zehatzera erabili behar dute historialari eta ikerlarietik». Mikel Laboa katedraren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren ekimenez ondu dute musikariaren inguruko webgunea. Iñzar Zubizarretak koordinatu du lana, eta Itxaso Mezzacasa izan da di-seinatzale eta informatikaria.

Mikel Laboa katedrako zuzendari Juan Cruz Igerabidek duela hiru urte pasatxo proposatu zion Bastidari webgunea egiteko idea: «Seme-alabekin konsultatu, eta esan genuen proiektu interesgarria iruditzen zitzagula. Lehenik, planifikazio orokor bat egin genuen Igerabidekin batera, eta, ondoren, Elkar eta Eresbilekin batera lanean jarraitu genuen. Orain, jendaurrean aurkezteko unea iritsi da, baita iritziaz jasotzea ere. Nik uste dut informazio importantea dagoela bertan, eta gustatuko litzaigu ke jendea



Marisol Bastida, atzo, Donostian. JUAN CARLOS RUIZ / AROAZKI PRESS

gune honetan sartzea, hainbeste lan egin eta gero».

### Kantuk eta hainetan bertsioak

Eta hala da egiazki: webguneak hizkia asko eta zabal biltzen du, nahiz eta Bastida atzo Donostiko Koldo Mitxelena Kulturrenag egindako aurkezpenean gororatu bezala, «oraindik baiduen gauazak osatzeko». Oraingoz, euskaraz eta gaztelaniaz ikusku liteke. Frantses eta ingelesez egotea ere nahi luke Bastida. Zuri-beltzezko disenoa doreta dauka guneak, eta Laboaren lagun Jose Luis Zumetaren txori irudiz hornitua dago.

Bost gune nagusi dauzka: Biografia, Grabazioak, Kantak, Bibliografia, eta Hemeroteka eta Zenbait Dokumentu. Biografiaren atala «ez da oso sakona», Iñzar Zubizarreta gunearen koordinatzailearen hitzetan: «Datu biografiko jakin batzuk emanera, Mikelentziztan eta obran garantziak izan zirenak». Timeline batean kronologikoki ordenaturik ere ikus daitezke une jakin horiek, eta, zenbait kasutan, abestiarre erentzut daitezke. You-tube platforman.

Grabazioak atala garantziatsu da oso, egileen hitzeten, Laboaren diskogintza guztia azaltzeaz gain, «informazio osagarri handia baltatua». Diskoaren kantuak, grabazio lekuak, partaideak eta kolaboratzaileak eta beste hainbat datu topa daitezke, baina baita ohar

moduan emandako informazioa ere. Esaterako, 1969an argitaratuako Mikel Laboa lau kantuz osatutako lanaren estekan barneratuz gero, honako ohaztu irakur liteke: «Disko hau deskatolatu gauza dago. Hala ere, kanta guztiek jasotz daude 60dk+2 diskoan, garaiako bertsioetan nahiz on-dorengo bertsioetan».

Mikel Laboaren kantuetan bertsio asko dituzte, bat berak landatakoak eta bat gaunerako musikariekin egindakoak. Horiek guztiek biltzen ditu, jatorrizkoetan gain, Kantak atalak, Abideak, Boga Bi ga Higa (Lekeitio 2) kantua joan, eta, Laboak berak egindako bost bertsioen informazioaz gain, Amodioko, Kliowakek eta Iñaki Salvadorrek egindako bertsioen topatutako du irakurleak. Kantuetako zenbait entzunarririk daude YouTube arfarari. Bibliografiaren atalean, musikariaren inguruaren idatzitako liburuen inguruko informazioa dago, eta, hemerotekari eta dokumentuei dagokienez, 400 artikulu eta dokumentu inguru aurki daitezke: «Askoz ere material gehiago dago, baina galbahe bat egin dugu», nabarmendu zuen Zubizarretak.

### Beken deialdiak

Bestalde, atzoko aurkezenek eitaldian, Igerabidek gogoratu zuen abian direla aurtengo ikerketa eta sormen lanerako beken deialdiak. Tresna garatzeko lau urteko kontratu bat, ikerketa monografikoak egiteko hiru beka (2.000 euro) eta dantzarekin lotutako sormen lanerako (3.000 euro) deialdiak irekita daude. Interes duenak webgune honetan eskura dezake informazioa osoa: [www.ehu.eus/eu/web/latboukatedra](http://www.ehu.eus/eu/web/latboukatedra).

## Etorkizuna etxearen

Arkaitz Mendoza

Demboraldi osoan zehar bakarlarri eta orkestrarako entzun diren interpretazio guztietatik, Alban Gerhardt biolontxelo jotzaleak gauzaturikoa hoberena izan da duda izipriztik gabe. Andrei Boreyko zuzendarri errusiararen laguntzarekin, orkestra eta bakarlarria guztiz urtu ziren, bi gorputz bakar batean suntsituta, iraulita, maitatuta. Dimitri Xostakovitxen tristura eta biolentzia aldi bere-

### KRITIKA

#### Musika EOS

Zuzendaria: Andrey Boreyko. Biolontxeloak: Álban Gerhardt. Egitaraua: D. Xostakovitxen Biolontxelorako 2. Koncertuera era J. Brahmsen 3. Sinfonía. Lekua: Donostia Kursaal auditoriuma. Eguna: Maiatzak 19.

an sustatu ziren Gerhardtien biolontxelo zoragarriaren. Orkestrak bilkain uertut zituen bakarlarriak esan beharreko musika hitz guztiek, eta interpretazioa malarrak gorenara ablatu zen. Boreyko ondo eragutzen digu, urteak daramatzu zuzendarri gonbidatua gisa eta Euskadiko Orkestrak musikariekin asko errespetatzen dut, berarekin interpretazio bakoitzera zorroztasun eta intentsitate berezian jasotzera. Esku zeinuan motz, zehatz, handiketarikit, urrun balina irtenbide eta emaitza paregabeekin. Ziur aski, negoziazioak zailak izango dira errusiarren agenda ikusista, baina etorkizuna etxearen dugu, Boreykoaren musika ideietan

baitugu orkestra honek behar duen bilakaera sendoa. Ea 2017an erregi magoek opartitxo handi hau ekartzen digute...

Bi aste daramatzu tropana soinu ikusgarriak entzuten orkestran. Manuel Asensi aurrekoan, eta harridura aurregatik leloaren jasokintoa eta muen María Rubio oraingoan. Xostakovitxen obrazo biolontxeloreak batera obraren pisua nonahi eraman zuen, erraztasun iraingarriarekin. Astero opari berriak hazi metaletan! Igor Arostegi euskaldunaren kaxa artiketa ez zen makala izan, arrisku handikoa eta dinamikan oreka mantendu beharrekoa. Halere, orkestra osoa izan zen interpretazio ikusgarri honen errudun, bigarren Alle-

gretrotoko ritmo arazo txiki batzuk ahazteraino.

Johannes Brahmsen haragi-puska lapiko sakon batean su txikian prestatu zen. Kontzertu bi-rako lehen emanaldian zalla da hasierako Allegro con brio bi-kaintasuneari bibrilatza, musikarien elkar ulertzeari denboraren poderioz jabetzen baita, baina orkestraren malla, oro har, doreta izan zen, hari instrumentu talde inguratzaile batetik hainz egor eder batzuetara. Boreyko berri ez irakurketa honen buru, zuzean musikariei aginduak emanen, hemen gehiago, hor gutxiago, hemen kontuz, horzure ka-buz, aske. Zaindu dezagun etxeko urea, etorkizunean hutsunea ez sentitzeko.

## 'Laboa guztia' dakarren webgunea

**Alargunak  
gordetako  
material ugariak  
eta Elkar eta  
Eresbilek  
emandakoak bildu  
dira bertara**

■ FELIX IBARGUTXI

**DONOSTIA.** Gipuzkoako Foru Aldundiak eta UPV/EHUko Mikel Laboa Katedrak kantari honi buruzko webgunea berria aturkezu zuten atzo Koldo Mitxelena Kulturunean. Besteak beste, haren kanta guztia entzun daitezke bertan, eta baita beraietako testuak irakurri ere. Hauek dira hibideak: [www.mikellaboa.eus](http://www.mikellaboa.eus)

Hiru lagunen arteko lankidetzari esker burutu da web gunea: Mari Sol Bastida -Laboaren alarguna-, Itziar Zubizarreta -Katedrako lankidea- eta Itxaso Mentxaka -diseinatzailea- Grabazioen eta kantuaren berri zabala ez ezik, era askotako materialak dàrartzat webguneak, besteak beste biografia, bibliografia, DVDAk, elkarritzketak, kartelak eta eskuz-oirak. «Hau dan handia izan da. Kontratu zuinetan. Garanzitsuna da jendeak hau erabiltzea, eta baliagai-



Itziar Zubizarreta, Mari Sol Bastida, Mikel Irizar, Juan Kruz Igerabide eta Itxaso Mentxaka, atzo KMn. :: USOZ

mi izaten Mikel Laboari buruzko ikertek egin behar dute nentzatzat», adierazi du Mari Sol Bastida. Beronen ustez, «aurerantzen gehiago berreizkitak, kartelak eta eskuz-oirak. «Hau dan handia izan da. Kontratu zuinetan. Garanzitsuna da jendeak hau erabiltzea, eta baliaga-

torialiek mesfidati jokatu beharko dute adierazpen sentsazionalisten aurrean».

Katedra sortu, 2013ko urtarrilean, eta handik gutxira hasi ziren webgunea egiteko lanak. Katedrak hasiera-hasieratik hartu batzuen aimat proiektu hauek. Bastidak eskerroan eman diri «batzex ore Itziar Zubizarretari, eta baita Katedrako zuzendarri Juan Kruz Igerabideri eta diseinatzaile-lanak egin dituen Itxaso Mentxakari ere. Halaber, esker onko agertu da Gipuzkoako Foru Aldundiaren, erakunde hau baita Laboa Katedraren sortzaileetako bat. Beronen izenean Mikel Irizar mintzatu zen atzo. Hizkuntza berdinatsuneko zuzendarri nagusia, «Euskal Herriko Unibertsitatean ikonauak agor dio hau arrakasta-kasu bat da. Sakondu beharko bidea iruditzten zait», esan zuen Irizarek.

Elkar diskoteetan eta Eresbilean kantidetza ere ezinbestekoia izan omen da. Webguneo erabilzaleek aukera izango dute, bertsak kantaren bat eros iñaki izan ezkero. Elkarreko webgunea pasa eta erosketa gauzatzeko.

### EN BREVE

**Pinturas con 14.000 años de antigüedad en Bizkaia**

### PREHISTORIA

La Diputación Foral de Bizkaia anunció ayer el hallazgo de pinturas de 14.000 años de antigüedad en una cueva de este territorio. Actualmente, están localizadas seis cuevas con arte parietal paleolítico en Bizkaia: Ventalaperra, Santimamíñe, Arenaza, El Rincón, Askondo y Lumentxa. La Diputación no ha querido facilitar más datos sobre este hallazgo, que hoy será explicado con más detalle. EFE

**Una web que muestra todo el legado de Laboa**

La Cátedra Mikel Laboa mostró ayer la nueva página web que ha puesto en circulación, y que muestra la biografía y el legado del cantante fallecido hace casi ocho años. Ofrece las posibilidades de escuchar todas las composiciones de Laboa, y de leer todas las letras de las canciones.

La página web se ha alimentado con numerosos materiales aportados por la viuda del artista, Mari Sol Bastida –desde fotos hasta carteles y programas de mano–, la casa discográfica Eresbil y el archivo de la música Eresbil. Los trabajos han sido coordinados por Itziar Zubizarreta, en colaboración constante con Mari Sol Bastida, y el diseño ha corrido a cargo de Itxaso Mentxaka. La dirección es [www.mikellaboa.eus](http://www.mikellaboa.eus)

Bestalde, Juan Kruz Igerabide, Katedraren zuzendariek, adierazi zuen martxan jarri direla doktorego-tesi estirako eta ikerketa monografikoak egiteko diru-lagunza batzuk, eta eskaeraak aurkezteko epaialaren 12an bukatuko da. Informazio gehiago nahi duenak helbide honetara jo beharko du: [www.ehu.eus/eu/web/labokatedra/labokatedra](http://www.ehu.eus/eu/web/labokatedra/labokatedra)

Koreografía berriak lantzeko deialdia ere egin du Labo Katedrak, eta aipatutako helbide horretan daude xehetasunak.

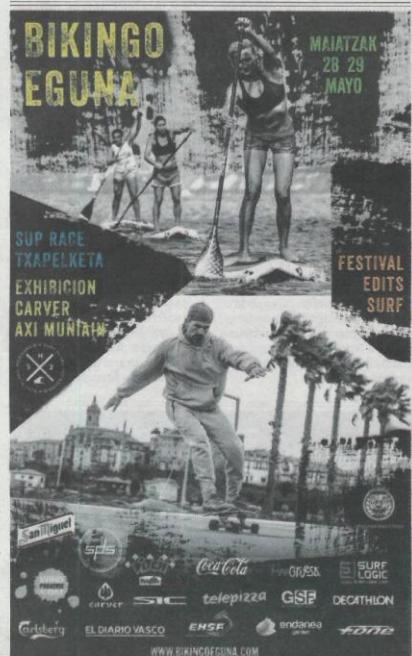
Doktorego-tesiei dagokienez, hanako ikerketa-lerro hautakoren batetik erlazionatutako ikergai bat hau-tatuko da: euskal artea eta folklorea (bereziki musika eta dansa); euskal artearen eta folkloreatean aipatzen; eta euskal artisten obra (bereziki Mikel Labocarena).

Ikerketa monografikoi dagokienez, deialdi honean master-amaierako lanen proiektuak lehenetsiko dira, baina beste ikerketa-lan monografiko batzen proiektuak ere ornatuko dira. Hiru beka emango dira, bakoitzar 2.000 euroska.

**Roma expone la mayor muestra de Banksy**

### ARTE

«Guerra, capitalismo y libertad» son los conceptos en torno a los que gira la exposición que, con ese título y sobre el artista urbano Banksy, se presentó ayer en Roma con casi 150 obras, la mayor exhibición del autor vista en un museo. Entre las piezas destacan pinturas, esculturas y, sobre todo, plantillas, que son la técnica predilecta del artista, como si fueran los negativos de sus obras más populares, las que acostumbra a pintar en los muros de todo el mundo. EFE



## El presidente de Toyota visitará Donostia 2016 con la delegación del EU-Japan Fest

:: R. KORTA

**SAN SEBASTIÁN.** Donostia recibirá la próxima semana, del 7 al 10 de septiembre, la visita de una delegación japonesa encabezada por Takeshi Uchiyamada, presidente de Toyota Motor Corporation y presidente transitorio de EU-Japan Fest, organización que apoya proyectos de las capitales europeas de la cultura que fomentan el conocimiento mutuo entre las culturas japonesa y europea. En concreto, EU-Japan Fest ha colaborado con Donostia 2016 en la confección de dieciséis proyectos.

Entre los proyectos más destacados que han surgido de esta cooperación están el concierto gratuito –con invitación– que tendrá lugar el próximo viernes día en la basílica de Santa María protagonizado por el Orfeón Txiki del Orfeón Donostiarra y tres coros japoneses: Sansei Boys and Girls Chorus Little Phoenix, Miyagi Sanjo OG y Clair. La delegación de EU-Japan Fest acudirá a esta actuación.

Por otro lado, el proyecto 'European Eyes on Japan' invita, desde 1999, a fotógrafos de las capitales europeas a la cultura a retratar el Japón contemporáneo. En 2016, bajo la dirección artística de la comisaria Mikiko Kikuta, Jon Cazenave de San Sebastián, y Lukasz Rusznica de Wroclaw, Polonia, fueron los invitados a fotografiar la prefectura de Kagawa.

### Los relojes de Hiroshima

Asimismo, gracias a la mediación de EU-Japan Fest, el Hiroshima Peace Memorial Museum prestó para la exposición '1516-2016. Tratados de paz' cuatro de los 16 relojes conservados cuyas manecillas se detuvieron a las 8.15 horas, justo el momento en el que explotó la bomba atómica el 6 de agosto de 1945.

La renombrada bailarina de danza contemporánea y coreógrafa japonesa Motoko Hyaryama presentará junto a Oretka TX y la cantante de la etnia Ainu, Emi Toko, el espectáculo 'Hybrid'. Esta actuación tendrá lugar del 21 al 23 de octubre en el Teatro Victoria Eugenia y forma parte de la programación de la línea Conversaciones de DSS2016EU.

La agenda del viaje se completará con la visita a varios de los espacios culturales de referencia del territorio guipuzcoano, como el Museo San Telmo, el Museo Chilida y la Factoría Vaca Marítima Albaola, entre otros. También mantendrá numerosas reuniones con miembros del Gobierno Vasco como Iñigo Urkullu y la consejera de Desarrollo Económico y Competitividad, Arantza Tapia.



Adriana Pous, Jon Bagües y el comisario Eneko Lusar, en una de las zonas de la exposición. :: SARA SANTOS

## Una exposición muestra lo que fue Eresoinka, la embajada cultural durante la guerra civil

Está basada en buena parte en las fotografías que hizo Jesús Elosegui, con retratos de todos los integrantes

:: FELIX IBARGUTXU

**SAN SEBASTIÁN.** El Centro Cultural Okendo de San Sebastián acoge la exposición 'Eresoinka 1937-1939' a partir de hoy y hasta el 22 de octubre. El objetivo de esta retrospectiva es rendir tributo a la embajada cultural Eresoinka, creada por el Gobierno Vasco para difundir la cultura vasca por Europa. En el espectáculo tomaban parte dantzaris, cantantes y actores, todos ellos exiliados.

La muestra ha sido impulsada por San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y está enmarcada en el proyecto Corale de DSS2016EU, ha

contado con la participación de Inesfer, Sarako Ondarea, Eresbil, la Confederación de Coros del País Vasco, la compañía Dantzaiz, además de la colaboración de la Obra Social «La Caixa». La aportación de Eresbil con sus materiales de archivo ha sido fundamental.

Tras el bombardeo de Gernika y la caída de Bilbao en 1937, el Gobierno vasco puso rumbo a Santander. Allí, el lehendakari José Antonio Aguirre escribió una carta al músico vasco Gabriel Olazola, pidiéndole que preparara un proyecto cultural con el fin de preservar la identidad cultural de los vascos y dar a conocer las atrocidades que estaba soportando el pueblo vasco.

Gabriel Olazola (Hernani, 1891) había sido miembro del Orfeón Donostiarra y fue un gran experto en ópera vasca. Reunió en la localidad labortana de Sara a los mejores dantzaris, músicos, cantantes y artistas plásticos de la época, entre los cuales

### ERESINKA 1937-1939

Lugar: Centro Cultural Okendo (San Sebastián).

Fechas: Hasta 22 de octubre.

Comisarios: Garikoitz Artola y Eneko Lusar.

### Paralelamente, Dantza ofrecerá en Anglet el espectáculo 'Eresoinkaren itzalak'

había miembros muy destacados, como Luis Mariano y Pepita Embil. Olazola preparó un espectáculo para representar por toda Europa. El éxito del grupo se vio reflejado en las actuaciones que realizaron en distintos puntos de Europa como Londres, Bruselas o París. En el año 1939 comenzó

zó la II. Guerra Mundial, justo cuando el grupo viajaba en tránsatlántico a América. El barco tuvo que dar la vuelta y volver a Europa. Ese mismo año finalizaría la andadura de Eresoinka.

La exposición 'Eresoinka 1937-1939' está basada en la investigación de Philippe Regnier y utiliza las fotografías del miembro de Eresoinka Jesús Elosegui, un hombre que luego destacaría como fotógrafo especialista en temas relacionados con la naturaleza, y cuyo fondo fue donado a la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Entre otras cosas, en la muestra se pueden ver fotos individuales de los miembros de aquella embajada cultural.

Además, se muestra también lo que fue la iniciativa Saska Naski, que fue un precedente de Eresoinka. La entidad Saska Naski para la escenificación del folklore vasco se constituyó en 1928 en San Sebastián. Para el estreno contó con un coro mixto de 40 voces, la mayoría procedentes del Orfeón Donostiarra, y con una orquesta de 32 profesores, procedentes de la Orquesta Sinfónica de San Sebastián.

Por otra parte se han organizado tres espectáculos que complementarán la exposición. La primera está organizada por la compañía de baile Dantzaiz, que se ha unido a la coral contemporánea Kea y al artista visual Iñestefor para crear el espectáculo 'Eresoinkaren itzalak', la embajada cultural del siglo XXI. El espectáculo podrá verse en el teatro Quintaou de la localidad labortana de Anglet el 22 de octubre a partir de las 20:30. El coreógrafo será el uruguayo Martín Inthamoussu, quien ha descubierto por casualidad que un antepasado suyo tuvo relación con Eresoinka.

El objetivo de la compañía Dantzaiz, según explicó su director Fernando Saez de Ugarte, «ha sido revisar la labor realizada por Eresoinka un siglo después, para redifinir las guerras y ataques que nos amenazan».

Por su parte, la Confederación de Coros del País Vasco ha organizado dos conciertos. El auditorio Musikene de San Sebastián será escenario de las dos corales locales infantiles y juveniles más importantes el 29 de octubre. La dimensión europea llegará en esta ocasión de la mano de la coral turinesa 'G', dirigida por el maestro Carlo Pavese.

Por último, y tomando la música religiosa como base, se celebrará otro concierto en la basílica de Santa María de San Sebastián el 5 de noviembre, con la Sociedad Coral de Bilbao, el coro Easo Araoz Gazte, la Escuela Easo y la Capilla Instrumental Santa María.



Un pacto con el mar  
Talasoterapia  
**Zelai**  
ZUMAI  
943 865 100  
Playa Itzurun, s/n.  
Zumaia  
[www.talasoterapizelai.com](http://www.talasoterapizelai.com)

## Un concierto en Musikene recordará el espíritu de Ez Dok Amairu

Premio para Moriart «por ayudar a la normalización del euskería»

La productora de cine Moriart ha sido escogida por la Diputación para recibir el galardón Anton Abbadia Saria, que se entrega a las personas o entidades que han trabajado en favor de la normalización del euskería.

Moriart fue creado en el año 2000 por un grupo de cineastas y en la actualidad son seis los integrantes: Jon Garaiño, Xabier Berroza, Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga, Asier Acha y Jorge Gil Murriz. Varios de ellos habían coincidido en 1999 en el Aula de Cine de Sarobe (Ormaiztegi) y al año siguiente decidieron crear Moriart.

El primer trabajo de la productora fue un cortometraje titulado 'Nora hoa Bixente', dirigido por Aitor Arregi, con dos actores que luego han tenido una andadura excelente: Joxean Bengoetxea y Gorka Otxoa. Los dos largometrajes han sido también en euskería: 'Loreak' y '80 egunean'. Otros cortometrajes se han rodado en castellano e inglés.

baina, kasualitatea, hango ardura-dun nagusia Lasarteko da».

### Saria zertan den

Anton Abbadia saria Gipuzkoako Foru Aldundiak sortua da 1996an, euskaraken normalizazioaren aldeko lanetan nabarmendutako pertsona edo elkarteen jarduna sartzeko. Beste sariak bada euskaraken inguruan, baina gehienetan alor berezietakoak dira edo jende adituengat eginaik.

«Anton Abbadia sariak esparzu zabalgao hartu nahi du: euskaraken erabilera arnasberritu, gizarterata eta hedatzeko pertsona edo elkartea oinezkoen jardunaren aitoren izan nahi du. Sariak giza alorrean egindako ahalegin ista onesta bilatuko du, eta urte luzeztako sustriai sakonez etorkizunerarekin greduarri izan daitzekeen jokabideak sustatzear», adierazi du Foru Aldundiak.

Iazko urgean Kike Amorarri te-lebita-aurreko eta sociologoari eman zitzaien saria. Orduko hartan Iago del Rey egin zuen sariak jaso behar zuen artelana. 2013n, berritz, informatikari lanak egion ohi dituen Euskal Herriko Unibertsitateko Ixa Taldeak jaso zuen, eta 2011n Bagera euskaltzale taldea, Mintzalaguena ekimena abian jartzegatik.

2009an Joxerra Garzia idazle eta unibertsitate-irakasleari eman zi-tzaion, 2007an Imanol Urbietu musikariari eta pedagogorari eta 2006an Juanba Berasategi marraski bizidunetako zuzendariari. Hauiek ere izan dira sariak azken urteotan: amarrama.com web gunea (2005), Tinko (2004) eta Elay empresa (2003).

Organizado por Eresbil, el día 27 de este mes se interpretarán doce canciones de los integrantes del grupo en versión coral

### :: TERESA FLAÑO

**SAN SEBASTIÁN.** Ez Dok Amairu surgió hace cincuenta años como un movimiento cultural vanguardista vasco dentro de la Euskal Kantagaitza Berria. Desde el Archivo Vasco de la Música, Eresbil, se quiso recuperar ese espíritu y en colaboración con Donostia 2016, a través de su programa Conversaciones, se encargó a doce compositores corales que versionarían otras tantas canciones del emblemático grupo que funcionó hasta 1972. Con el título 'Ez dok 13. Hitzetx hitz', la primera vez que se celebró el concierto donde se presentaron las obras fue el pasado Musikaste en Errerteria y el próximo día 27, domingo, se repetirá en el auditorio de Musikaste.

Jon Bagüés, director de Eresbil recuerda que «pedimos a los compositores que sus arreglos no fueran demasiado complejos porque queríamos que la interpretación corriera a cargo de corales jóvenes, aunque esto no quiere decir que el repertorio no sea exigente». El patrocinio de las adaptaciones ha corrido a cargo de la cátedra Mikel Laboa. Las formaciones que participarán en el concierto son Bogoroditsie Abesbatza de Durango, Oñatiko Gabarra Abesbatza, Coral de Cámara de Navarra de Pamplona y Landarbaso Abesbatza de Errerteria. Cada uno interpretará tres canciones. «De forma simbólica, como si fuera el número trece, estará Iñaki Salvador al piano, que realizará una introducción con una obra que resume todo ese mundo melódico que creó este movimiento», explica Bagüés, que también puntualiza que «todas las versiones corales corresponden a obras que se compusieron durante los años que duró Ez Dok Amairu». Después bastarán de ellos siguieron en la música, pero por separado. Por ejemplo no va estar 'Bizkaia maite', de Benito Lertxundi.

### El programa

De Julian Lekuona se interpretarán 'Itsasoan urak haundi dire', adaptada por Javier Bustos, y 'Ez, ez dut' por Javier Bustos. Y 'Ez, ez dut nahi', de Julian Lekuona y Koldo Pastor 'Urak dakarrena', de Jose Angel Irigarai.

El concierto terminará con Iñaki Salvador otra vez al piano invitando a los asistentes a cantar la conocida 'Txoria txori' de Mikel Laboa.



Bogoroditsie Abesbatza de Durango, en una animada actuación en Musikaste. :: DV

### LOS CONCIERTOS

#### Ez dok amairu. Hitzetx hitz

► **Fecha y lugar.** El domingo 27 a las 12.00 horas en el auditorio de Musikene. Precio, 3 euros.

► **Obras.** Adaptaciones de canciones de Xavier Lete, Julian Lekuona, Lourdes Iriondo, Benito Lertxundi y Jose Angel Irigarai.

► **Intérpretes.** Bogoroditsie Abesbatza, Oñatioko Gabarra Abesbatza, Coral de Cámara de Navarra, Landarbaso Abesbatza y el pianista Iñaki Salvador.

#### Basque lieder

► **Fecha y lugar.** El viernes 2 de diciembre a las 19.30 horas en el auditorio de Musikene. 3 euros

► **Obras de compositores vascos** desde el siglo XVIII que no están escritas ni en castellano ni en euskeria.

► **Intérpretes.** Los cantantes Alicia Amo, Marifé Nogales, Jagoba Fadrique y la pianista Maite Aguirre.

do 'Ez gaude conforme', de Lourdes Iriondo, Idoya Azurmendi 'Ez, ez dut nahi', de Julian Lekuona y Koldo Pastor 'Urak dakarrena', de Jose Angel Irigarai.

El concierto terminará con Iñaki Salvador otra vez al piano invitando a los asistentes a cantar la conocida 'Txoria txori' de Mikel Laboa.

► **Los que tenemos cierta edad co-**

nocemos perfectamente estas canciones porque las cantábamos en nuestra juventud, pero los jóvenes actuales desconocen bastantes de ellas. Considerábamos que desde el punto de vista melódico-musical, e incluso del mensaje con el carácter de canción protesta, Ez Dok Amairu sigue vigente, cobra actualidad y que era bueno presentarlo a la gente joven», apunta Bagüés.

También resalta que «si queremos destacar la importancia que tiene la voz en la música, todo el movimiento de la canción protesta y la cultura que se genera a partir de los años 60 hasta ahora es fundamental. Queremos demostrar que los coros también pueden actuar de transmisores de esa nueva canción vasca a través de arreglos actuales».

El responsable del Archivo Vasco de la Música está muy satisfecho con el resultado de las adaptaciones y más con la respuesta que ha tenido porque «hay gente a la que les ha gustado mucho y otros que no están conformes con la versión que se ha hecho de una canción que conocían desde pequeños. Está bien que se genere debate. Hemos intentado que la edad de los arreglistas fueran distintas para mostrar estéticas diferentes».

#### Vlaje en el tiempo

Eresbil también realizó una segunda propuesta a Donostia 2016, «una viaje en el tiempo», según Jon Bagüés que se celebrará el día 2 de diciembre, de nuevo en Musikene.

En 'Basque Lieder' se recogen partituras de compositores vascos de todos los tiempos -hay uno del siglo XVIII, cuatro del XIX y diez del XX-, que escribieron canciones en idiomas que no fueron ni el euskeriano ni el castellano.

El director del Archivo Vasco de la Música explica que «el abanico es muy amplio. Comienza con el cantante de María Antonieta, Pierre-Jean Garat (1762-1823), que era de Iparralde, hasta Rafael Castro que nació en 1936 y está vivo». Rophino Lacy, Sebastián Iradier, Hilarión Eslava, Joaquín Gaztambide, Pedro Múgica, Ignacio Tabuyo, Maurice Ravel, José Antonio de Donostia; Jesús Guridi, Emilia Zubeldia, Andrés Isasi, Pablo Sorozábal y Félix Lavilla son el resto de compositores cuyas obras se interpretarán en el segundo concierto organizado por Eresbil que también se celebrará en Musikene.

En cuanto a idiomas, hay textos escritos en inglés, francés, italiano, alemán, portugués, catalán, corso, yiddish y escocés. «Se trata de presentar la riqueza de las lenguas europeas puestas en música por los compositores vascos», explica Bagüés. El concierto estará interpretado por tres cantantes vascos que viven en distintos países de Europa -la soprano Alicia Amo, la mezzosoprano Marifé Nogales y el barítono Jagoba Fadrique-, que estarán acompañados por la pianista Maite Aguirre, que actualmente reside en Londres.



Javier Olascoaga, Julen Mendoza, Jon Bagüés y María José Tellería presentaron Musikaste. :: ARIZMENDI

## Musikaste se suma a Donostia 2016 y hace un guiño a la Coral Andra Mari

El programa incorpora una mirada a los compositores que han utilizado otros idiomas y una adaptación de las melodías del grupo Ez dok Amairu

■ LUISMA RODRÍGUEZ

**ERRENTERIA.** Musikaste celebra desde hoy y hasta el sábado 28 su edición número 44, que tendrá como motivo principal la voz, en clara alusión a la celebración este año del centenario de la fundación de la Coral Andra Mari, creadora de Musikaste. Además sumará a la capitalidad cultural de San Sebastián 2016 con dos programas, por una parte una mirada a los idiomas europeos que han sido utilizados por los compositores vascos a lo largo de los siglos XVIII, XIX y XX y, por otro, una nueva visión de las melodías creadas hace 50 años por los cantautores agrupados en Ez Dok Amairu.

Otro de los puntos fuertes será el estreno el sábado 28 de la obra 'Balea', de Gabriel Loidi, con la Orquesta Sinfónica de Euskadi, solistas y la Coral Andra Mari. A ello se le suma el recuerdo al compositor alavés Vicente Goicoechea, de quien se cumplió el centenario de su fallecimiento, y homenajes a compositores vascos centenarios como Ramón Modesto Aramburu, Ramón Esnola, Hipólito Zubillaga, Victoriano Tellería o Francis López.

Los contenidos del programa fue-

ron dados a conocer ayer en la sede de Eresbil de Errenteria por el director de Musikaste, Jon Bagüés y el presidente de la Coral Andra Mari, Javier Olascoaga, junto con el alcalde de Errenteria, Julen Mendoza, y María José Tellería, en representación de la Diputación.

El concierto inaugural, hoy a las 20.00 horas, en colaboración con el colectivo de compositores Musikaleak, tendrá lugar en Niessen Kulturgunea. Se rendirá homenaje al grupo Gau y junto a textos de Eduardo Chillida o Nestor Basterretxe se escucharán propuestas musicales sugeridas por la obra plástica de Zumeita, Balterdi, Mendieta, Arias y Oteiza, completándose con la proyección de dos películas de José Antonio Sistiaga.

Mañana, viernes, a las 20.00 horas en Niessen los conservatorios de Bilbao, Donostia y Vitoria presentarán su oferta de jazz por medio de sus big-band.

### Concierto y recital

El domingo 22 se iniciará con el recuerdo a la música compuesta por el alavés Vicente Goicoechea. A las 10.15 horas en la parroquia de la Asunción interpretará sus obras religiosas la Coral Andra Mari, dirigida por Andoni Sierra, junto con el organista Óscar Candanedo, que ofrecerán también obras de Nemesio Otaño y Luis Uranga. El mismo domingo a las 12 del mediodía la Banda de Txistularis de Errenteria ofrecerá un recital en la Herriko Plaza y media hora más tarde en la Plaza de los Fueros, la Banda de la Asociación

de Cultura Musical de Errenteria recordará las operetas creadas por el compositor Francis López. Se iniciará el concierto con el estreno del himno de Gatzelubide compuesto por Pepe Arzelus en arreglo y dirección de la banda de Joxemari Olartzaibar.

Desde el lunes 23 hasta el jueves 26, Musikaste dedicará su programa a la educación musical, con la presencia de los grupos de música y danza de Errenteria Musical y de escolares de diversos centros de Errenteria.

El jueves 26 será el concierto 'Basque que lieder: un viaje en el tiempo a través de la canción', con 26 obras escritas por quince compositores sobre textos en francés, inglés, italiano, alemán, portugués, catalán, corso, yiddish y escocés. Este concierto está coproducido con San Sebastián 2016. Los intérpretes serán la soprano Alicia Amo, la mezzosoprano Marife Nogales y el barítono Jago Padiogue, acompañados al piano por Maite Aguirre.

El viernes 27 a las 20.00 horas en la parroquia de Fátima de Errenteria llegará el turno al concierto de música coral como homenaje a Ez Dok Amairu. Doce melodías creadas por los cantautores de Ez Dok Amairu han sido adaptadas para coral. Serán cantadas por Bogorditse Abesbatza de Durango, Ofiratze Ganbera Abesbatza, Coral de Cámera de Navarra, Landarbaso Abesbatza e Iñaki Salvador al piano.

La jornada de clausura reunirá el sábado 28 a las 20.30 en la Parroquia de Fátima a la Coral Andra Mari con la Orquesta Sinfónica de Euskadi en el estreno de la obra 'Balea'. Le sigue el concierto de la obra 'Gernika - Lekeitio 4', de Mikel Laboa, en instrumentación de Ramón Lazcano, subiendo después al escenario el conjunto Gasteizko Abesbatza, fruto de la unión de cuatro conjuntos vitorianos para celebrar el aniversario de Vicente Goicoechea. Como solistas participarán la soprano Ana Otxoa y el barítono Jesús María García Areizaga, todos ellos bajo la dirección de Unai Urretxu, que vendrá desde Corea, país en el que reside.

## Antonio Colinas afirma que «la poesía es un río en sentido contrario»

El poeta leonés fue galardonado ayer con el premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana

■ EFE

**MADRID.** El poeta leonés Antonio Colinas, que ayer obtuvo el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, dice que este galardón es un reconocimiento «de fidelidad a la palabra con todas sus consecuencias». La poesía es un río en sentido contrario y es lo que está siendo premiado», añade. «Emocionadov y en «armonía», la palabra que ha marcado toda su obra, Antonio Colinas (La Bañeza, León, 1946) comentó que este galardón, considerado el Cervantes de la poesía, es un premio «toda una vida marcada por la palabra poética».

El autor de título ya imprescindible para la lírica en castellano como 'Sepulcro en Tarquinia', 'Desierto de la autor.

luz', o 'Jardín de Orfeo', defiende una visión de la poesía como «fenómeno animado traspasado por la universalidad y la creatividad. La poesía lleva consigo una enorme libertad de base y es a la vez una marcha contra corriente, porque el camino es duro, a la contraria», recalca Colinas.

Colinas no quiso ayer olvidar a dos de sus ejes: Vicente Aleixandre y María Zambrano. «A Aleixandre le conocí a los 18 años cuando viene a Madrid y lo tuve cerca hasta casi sus últimos momentos; fue todo un maestro en lo literario». «Y Zambrano fue una pensadora que amó mucho a los poetas y fue su referente en su razón poética. La conocí en Ginebra cuando ella estaba en el exilio y cuando la escribí la primera carta me dijo: 'usted y yo hace mucho que nos conocemos', cuando era la primera vez que hablábamos, pero teníamos una sintonía muy misteriosa», explica el autor.

15  
16  
Miramongo  
Matinées  
Matinées de Miramón  
EUSKADIKO  
ORKESTRA  
Orkestraren Egoitza  
Sede de la Orquesta  
11:00 h

21 Maiatz  
Mayo  
CUARTETO HEMIOLA  
Egia al da? / Es verdad?  
Mozart eta Mendelssohnaren  
hari-kuartetotak  
Cuartetos de cuerda de Mozart y  
Mendelssohn  
Iñaki Salvador al piano.  
18 Ekaina  
Junio  
VENEZIA  
Italiar inspirazioak / Inspiraciones italianas  
Vivaldi eta Rossini: ganbera-musika  
Vivaldi y Rossini: música de cámara  
Sarrera/ Entradas:  
7€  
www.euskadikoorkestra.eus  
www.kurbabank.eus  
Kursaal  
Egoitzako leihatila / Taquilla Sede  
Azken Konzertua  
Último Concierto

4 Ekaina  
Junio  
KAABESTRI  
Barrokotik gure garaira  
Del Barroco a nuestro tiempo  
Hari-beskotear  
eta fagota  
Quinteto de cuerda y  
fagot  
Babeslea/ Patrocinia  
kutxa  
FUNDAZIOA

## Musikaren limurtasunak



**Ritzel AIZPURU**  
Musika argitaratzalea

**S**edukzioan araurik ez dago. Gutsuak. Persoak bat limurtzeko trebetasunak nortasunaren sustretan edo sistema politiko guztien desorekan bilatu behar ditugu? Eredu erotikoak sistema «hetero»-a du muina. Balio horien transmision etetako derrigorrezkoak da plazera, sensibilitate eta afektibitatea genitalekin solik lotu ez dadin. Maskulinitateak eta femininitateak esparru askatuetan beteko du bere zeregina, gizonaren ikuspegitik kanpo, mendekotasun eta

botere harremanetatik urrun.

Maskulinitate eta femininitate terminoak antzuak geratu dira, norbanakoenei gorputzen brikolajea gertatzen ari delako, dena dagoelako sortzeko, «agenero», ar eta eme mugak deuseztatuz. Gorputz naturalek eta artifizialek ohiko sistemak markatutako sedukzioaren eskenak apurteko bideak eraikitza, sentazio berrien bila ibiltzeko txanda dugu. Gorputzek organo anitzak izan ditzakete eta askotariko identitateak. Ohikotsunetik aldenduta, sistema hori suntsitzeko

gogoz dator gorputz berria. Limurtasuna norberak egiten duen bezala, politika ere ezin du beste batek egin norberaren ordez. Sedukzioak eszitatzeko balio du baina, zerk berotzen gaitu? Abestiek ere badute gorputzaren sentziloak sortzeko kemenia. Zer abestik kitxikatzen gaitu? Bitxigorria boutique que erotikoak bezeroei galdezen die ea zein den kantu erotikoena eta Spotifyko gogoko-enen zerrendan: Hertzainak, Berri Txarrak, Barrikada, Gatibu, Su Ta Gar, Benito Lertxundi, Sorkun, Doctor Deseo (aiapatuena).

La voz será el eje sobre el que pivoten las propuestas de Musikaste, festival de Erreteria que, este año, festeja el cincuentenario de la Coral Andra Mari, organizadora del evento. Serán diez días de festival en el que recordarán al

grupo Gaur, estrenarán la obra «Balea» de Gabriel Loidi y, junto a la Capitalidad Cultural, realizarán una mirada a los idiomas europeos que han utilizado los compositores vascos y a las melodías de Ez dok Amairu.

## Musikaste recuerda al grupo Gaur y estrena la obra «Balea», de Gabriel Loidi

Amalur ARTOLA | ERRETERIA

La Coral Andra Mari está de enhorabuena. Este año celebra su cincuenta aniversario y presume de llevar 44 años al frente de Musikaste, festival que cada año reúne en Erreteria lo más selecto del mundo del canto al que, este año, se le suman propuestas contemporáneas como un concierto dedicado al grupo Gaur, percusionistas y ofertas jazzísticas.

El presidente de Andra Mari, Javier Olascoaga, anunció que el hilo conductor del festival será la voz, en alusión al cincuentenario de la coral, y explicó que Musikaste arranca hoy con un concierto especial en el que se escucharán propuestas musicales sugeridas por la obra plástica de Zumeta, Balerdi, Mendiburu, Arias y Oteiza, interpretadas por el coro Ametsa de Irun y Smash Ensemble. El espectáculo también contará con la proyección de dos films que José Antonio Sistaga elaboró pintando a mano diferentes fotogramas. El concierto comenzará a las 19.00, en Niessen Kulturgunea.

Mañana, este mismo espacio será visitado por las Big Band de los conservatorios de grado medio de Bilbao, Donostia y Gasteiz, en un concierto que se iniciará a las 20.00, y el sábado el colectivo Rezikletas recorrerá las calles de Erreteria con sus instru-



Representantes de organizadores e instituciones sobre el que se apoya el festival. Juan Carlos RUIZ | ARGAZKI PRESS

mentos de percusión elaborados a partir de material reciclado (19.00). El domingo será el turno del homenaje a la música religiosa de Vicente Goicoechea, que será interpretada por la Coral Andra Mari en la parroquia de la Asunción (10.15), y el día lo cerrarán la banda Municipal de Txistu de Erreteria (12.00, en la Herriko Enparantza) y con repertorio de Ramón Modesto Aramburu y Ramón Esnaola, entre

otros) y la Asociación de Cultura Musical de la localidad, que interpretará un concierto monográfico dedicado a Francis López (12.30, plaza de los Fueros). El director de Eresbil, Jon Bagües, recordó que «este compositor de Iparralde creó mucha música para cine, pero también compuso 49 operetas, buena parte de ellas immortalizadas por el cantante Luis Mariano, tan querido en Irun».

La semana siguiente estará protagonizada por las actividades pedagógicas dirigidas a escolares y los conciertos de estudiantes de música, y el segundo fin de semana de Musikaste se presenta con el sobrenombrado «Musika Ondarea», en referencia a «la música de nuestros padres consagrados, nuestro patrimonio musical, así como el apoyo a la nueva creación», según subrayó Olascoaga.

La protagonista del fin de semana será el estreno de «Balea», de Gabriel Loidi, que clausurará Musikaste el sábado a las 20.30 en la parroquia de Fátima. Interpretada por la Coral Andra Mari junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, Bagües anunció que el concierto se iniciará con la obra «Gernika-Lekeitio 4», de Mikel Laboa, en instrumentación de Ramón Lazkano, y que participarán también Gasteizko Abesbatza, la soprano Ana Otxoa y el barítono Jesús María García, dirigidos por Unai Urretxo.

Y el jueves y viernes anteriores al cierre de la 44ª edición estarán centrados por las propuestas creadas en colaboración con Donostia 2016. El jueves, tres intérpretes de Opus Lírica realizarán un recorrido por la creación de compositores vascos sobre textos en idiomas europeos como el inglés, el italiano, el alemán, el corso o el yiddish, a las 20.00 en Niessen. El viernes 27, la parroquia de Fátima acogerá a las 20.00 el concierto «Ez dok 13 hitzez hitz» -en colaboración con la Cátedra Mikel Laboa-, en el que coros de Durango, Onati, Nafarroa y Landarbaso interpretarán doce melodías creadas por los cantautores de Ez dok 13 que han sido adaptadas para coro por otros doce compositores. La última pieza, la número trece, la interpretará Iñaki Salvador al piano.



JON URBE / ARGAZKI PRESS

## «Sortzaile berriei dagokien tokia ematen saiatzen gara jaialdian»

**Jon Bagues** • Musikaste jaialdiko zuzendaria

Jon Bagues jaialdiko zuzendariak azaldu du ahotsa izango dela Musikasteko funtsa. Eta adieraz du Ez Dok Amairu taldeari tarte berezia eskainiko diotela ostiraleko kontzertuan bidez.

**Naiara Elola**

Martxan da Errenterian 44. Musikaste musika jaialdia. Hilaren 28rte arte, hamaika kontzertu daude aurreikusita; estiloari dagokionez, askotarrikoak gainera. Musikasteko zuzendaria da Jon Bagues (Errenteria, Gipuzkoa, 1955), eta sortzaile berrien alde

egiten duten apustua nabarmendu du.

**Ahotsa hautatu duizue Musikasteren 44. ekitaldi honetako giltzarrir modura. Zergatik?**

Errenteriako Andra Mari abesbatzak sortu zuen Musikaste. Aurretan, koruaren sorreraren 50. urteurrena ospatzen dute. Orduan, polita iruditu zaigu abesbatza ba-

ten ezaugarri nagusia den ahotsa aurtengo Musikasteren funtza izatea. Saitu gara programatutako obren ardatza izatea. Nolabait aurtengo saio guztietan ahotsa protagonista nagusietako bat izango da.

**Musika estiloei dagokienez, programatu dituzuen kontzertuak era eta estilo askotakoak**

**dira. Jazzak tarte berezia Izango du. Nola dago panorama Euskal Herrian?**

Euskal Herriko jazz musika jaialdi oso indartsuak ditugu. Orain dela hamabost urte, Musikene sortu zenearan, jazz departamentua ere eratu zuten. Horri esker, musika estiloei dagokienez, ireki egin dira kontserbatorioak; lehen, estilo

klasiko eta garaikideari lotuta zeuden lehen. Publikoari erakutsi nahi diogu euskal musikaren hezkuntza sisteman jazza oso garatua dagoela. Esaterako, Bilbao, Donostia eta Gasteizko kontserbatorioetako Big Band taldeak izan genituen atzo.

**Denera, 26 lan estreinatuko dira heldu den larunbatera bitartean. Sorkuntzan ez da krisirik?**

Ezetz esango nuke. Adin guztietako musikagileen lanetan gozatzeko aukera izango da. Alor horretan, ukaezina da Musikenek egindako ekarpena, urtero musikagile andana ateratzaten baita handik. Sortzaile berriek dagokien tokia ematen saiatzen gara jaialdian. Estreinaldiak 26 izango dira. Guretzat, zenbakik handia da; ziurrenik, Musikasteko historian zenbateko handienetako da.

**Estreinaldiak batean, Euskaldiko Orkestra Sinfonikoa eta Andra Mari abesbatza elkarrekin arituko dira.**

Hala da. Gabriel Loïdlen *Balea* estreinatuko dute datorren larunbatean. Obra handia da, 30 minuto inguruoa. Baino gure asmoa ez da euskal musikagileen lanetan bakarrik oinarritzea. Saitzen gara ahal den neurriari Euskal Herriko musikariak eta zuzendariak gombidatzen. Esaterako, atzerriari bizi den Unai Urretxo arrasatearrak zuzenduko du Loïdren obra.

**Ez Dok Amairu taldeak egindako ekarpena ere gogoraraziko duze.**

Taldeak egindako abesti zenbait ezezagunak dira askorenizat. Hala, hamabi sortzailek beste hainbeste abesti egokitutu dituzte abesbatzarako. Ostiralean, Fatima parrokian entzun ahal izango dira.

Orain  
**berria laguna** gehiago da

> [berria.eus/berrialaguna](http://berria.eus/berrialaguna)



El alcalde de Errenteria, Julen Mendoza, Xabi Paya, el responsable de Musikaste, Jon Bagüés, y José Manuel Bujanda, ayer en el Espacio 2016. :: MIKEL FRAILE

## Musikaste ofrece mañana un concierto de versiones corales de Ez Dok Amairu

El festival de Errenteria programa para hoy el concierto 'Basque Lieder' con composiciones de músicos vascos en otras lenguas europeas

### ALBERTO MOYANO

**SAN SEBASTIÁN.** El Musikaste de Errenteria homenajeará a los componentes del grupo Ez Dok Amairu (1966-1972) con la celebración mañana de un concierto que adaptará doce de sus composiciones al estilo de la música coral. El pianista Iñaki Salvador interpretará una última pieza, en un concierto que tendrá lugar mañana, a las 20.00 horas, en la Parroquia de Fátima de la localidad. Antes, el programa 'Basque Lie-

der' revisará hoy en el Espacio Niessen Kulturgaines el legado musical de los compositores vascos que escribieron piezas en otros idiomas europeos al margen del castellano y el euskera. Las dos iniciativas se enmarcan dentro de la colaboración entre la 44 edición del Musikaste y la Capitalidad Cultural Europea Donostia 2016, a través del programa 'Conversaciones'.

El director del programa cultural de la Capitalidad, Xabi Paya, presen-

tó ayer este doble programa junto al responsable del festival, Jon Bagüés, el alcalde de Errenteria, Julen Mendoza, y el director del Gabinete de la consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, José Manuel Bujanda. Bagüés aprovechó para recordar que la Coral Andra Mari será la encargada en su cincuenta aniversario de clausurar el Musikaste con un concierto en el que junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, varios solis-

tas y Gasteizko Abesbatza estrenarán la obra 'Balea' de Gabriel Loidi. 'Balea', que narra la caza de una ballena que tuvo lugar en Orio en 1901, será estreno absoluto y clausurará el festival bajo la dirección de Unai Urretxu, y con la soprano Ana Otxoa Pando y el barítono Jesús María García Aréjula.

En lo que se refiere a la colaboración entre el festival errenteriense y el 2016, se divide en dos conciertos. El primero tendrá lugar hoy, a cargo de la soprano Alicia Amo, la mezzosoprano Marifé Nogales y el barítono Jagoba Fadrique, acompañados al piano por Maite Aguirre. Bajo la denominación de 'Basque Lieder', el concierto repasa obras de compositores vascos de todas las épocas que recurrieron a otros idiomas europeos: en total, veintiséis

«El público del 'Basque Lieder' va a escuchar joyas que han estado ocultas»

### Jagoba Fadrique Barítono

#### MARÍA JOSÉ CANO

-¿Cuál fue el origen del proyecto 'Basque Lieder'? -Basque Lieder es un proyecto que nace por iniciativa de Musikaste y Donostia 2016, que contactaron con Opus Lírica para llevarlo a cabo. Su directora artística, Ainhoa Garmentía, contó conmigo para elaborar el programa según la idea original de Musikaste.

-Se trata de canciones escritas por compositores vascos pero en otros

idiomas que no son castellano y euskera. ¿Ha sido complicado recopilarlas?

-Efectivamente, se trata de obras escritas entre otros idiomas, en inglés, alemán, francés e italiano, que son las lenguas mayoritarias del programa, aunque también tenemos piezas en corso, catalán, gallego e incluso arameo. Eresbil (el archivo de compositores vascos) nos facilitó una lista de compositores y obras que ellos tenían catalogadas y a par-

tir de ese material confeccionamos el programa.

-¿Había muchas obras?

-Lo cierto es que había muchísimo material. Eresbil nos mandó una lista inicial de más de 260 obras. Ante la imposibilidad de desplazarme a revisar en persona tal cantidad de partituras, José Manuel Tífe, asesor musical de Eresbil, accedió amablemente a echarme una mano haciendo él una primera selección. Aprovecho para agradecerle desde aquí

su inestimable ayuda.

-¿Qué criterio han seguido para elegir las piezas?

-De las aproximadamente 140 obras que resultaron de esa primera selección escogí las 26 que me parecían más interesantes por su calidad y su curiosidad como representantes de una época y unas modas determinadas. Un criterio importante en la selección ha sido, obviamente, la intención de que estuviera representado el mayor número de idiomas posibles, para dotar al concierto de ese espíritu de internacionalidad que buscaban tanto Musikaste como Donostia-San Sebastián 2016, como Capital Cultural Europea.

-El concierto se divide en tres partes: 'La canción y romanza de salón', 'La canción y el aria romántica' y 'La canción del siglo XX'. ¿Qué destaca de cada una de ellas?



Jagoba Fadrique.

«Quería que estuviera representado el mayor número de idiomas posible»

## LOS CONCIERTOS

Hoy

**Basque Lieder:** Veintiséis obras de quince compositores vascos en nueve idiomas europeos, en las voces de Mariñe Nogales y Jagoba Fadrique, con Matx Agirre al piano. Espacio Niessen Kulturgunea, a las 20.00 horas.

Mañana

**Ez Dok13 hitzez hitz:** Estreno de doce versiones corales de cantautores como Lourdes Iriondo, Benito Lertxundi, Xabier Lete, Julen Lekuona y Jose Angel Iriarai, a cargo de Bogoroditsei Abesbatza, Oñatiako Ganbera Abesbatza, Coral de Cámaras de Navarra y Landarbaso Abesbatza. Parroquia de Fátima de Errerteria. 20.00 horas.

Sábado

**Concierto de clausura:** Estreno de 'Balea', de Gabriel Loidi. Coral Andra Mari y OSE. Parroquia de Fátima, a las 20.30 horas.

obras de quince compositores, con textos en francés, inglés, italiano, alemán, portugués, catalán, corso, yiddish y escocés. Será un viaje por el tiempo que llevará a los espectadores desde los salones del País de María Antonieta a los compositores vascos clásicos del siglo XX y la influencia que sobre su obra ejerció la literatura europea.

### Kresala en el Paseo Nuevo

El segundo fruto de esta colaboración tendrá lugar mañana con un homenaje que la música coral rendirá al grupo EzDok Amaitz, de cuya creación se cumplen 50 años. Lourdes Iriondo, Benito Lertxundi, Xabier Lete, Julen Lekuona y Jose Angel Iriarai son algunos de los autores de las doce piezas adaptadas a la música coral con la colaboración de la Cátedra Mikel Laboa. El estreno de las doce versiones corales correrá a cargo de Bogoroditsei Abesbatza, de Durango; Ganbera Abesbatza, de Oñati; la Coral de Cámaras de Navarra y Landarbaso Abesbatza.

La pieza número 13 quedará para Iñaki Salvador.

Según explicó Xabi Paya, el espectáculo de danza de Kresala previsto para el pasado día 15 en la escultura 'Construcción Vacía' de Oteiza instalada en el Paseo Nuevo donostiarra y que se tuvo que suspender a causa del mal tiempo se celebrará finalmente el viernes a las 21.30. El espectáculo 'Oteizaren kaxa beltza' estaba programado a modo de puente entre la clausura en San Telmo de la exposición 'Konstelazioak' dedicada al grupo Gaur y el montaje oteiziano. Fuera de la programación de Musikaste, la compañía donostiarra ofrecerá un montaje que se inspira directamente en la obra de Oteiza y su concepto del vacío, señalaba la nota de Donostia 2016. «El espectáculo aspira también a homenajear al artista pero Kresala propone su propia interpretación sobre el trabajo artístico y existencial de Oteiza». Kresala toma en el espectáculo toda su creación en conjunto para homenajear su legado desde una nueva perspectiva que parte de la danza vasca. El resultado es una propuesta de danza en el siglo XXI que toma los bailes tradicionales como punto de partida e inspiración, uno de los rasgos de la personalidad de la compañía donostiarra. El concierto de clausura de la 44 edición de Musikaste incluirá la celebración del aniversario del compositor Vicente Goicoechea, el propio estreno de 'Balea', el recuerdo a Mikel Laboa, de quien se interpretaría la obra 'Gernika-Lekeitio 4' en instrumentación de Ramón Lazcano.

En nombre de la consejera Cristina Uriarte y del viceconsejero Joaquín Muñoz -quien no pudieron acudir al acto por problemas de agenda-, Bujanda globo la trayectoria de Musikaste y del propio Archivo Musical Vasco-Eresbil, cuya importancia en todo el País Vasco quiso destacar, al igual que el alcalde de la localidad, quien recordó que la colaboración entre el festival y la Capitalidad Cultural Europea se remontó a 2012. Desde entonces, ha sido muy estrecha y en buena sintonía, dijo Mendoza.



kaste para dar a conocer todo este vasto repertorio que reposa en sus archivos esperando ser redescubierto.

-Todas las obras son para voz solista?

-Si. Los cantantes nos iremos intercalando para dotar al mismo de cierta variedad timbrica.

-¿Qué alicientes tiene el concierto para el público?

-El público va a poder escuchar auténticas joyas, que han estado ocultas demasiado tiempo, y descubrir una faceta que desconocían de varios compositores conocidos básicamente por sus obras en castellano o euskera. Creo que será una gran oportunidad para todos, tanto para el público como para los intérpretes, de disfrutar de un repertorio inusual y realmente interesante, lleno de auténticas preciosidades que se merecen mucha más difusión.

-La primera parte está dedicada a las canciones pensadas para ser interpretadas en los salones de la corte o de la alta burguesía. El segundo apartado está centrado en la música de finales del siglo XIX y principios del XX. Escucharemos obras que tienen mucha influencia tanto de la ópera, como del Lied romántico alemán. La última parte y la más extensa es la dedicada al siglo XX y XXI, con piezas inspiradas tanto en el folclore y la música popular, como en los movimientos postrománticos y nacionalistas de la época.

-¿Son piezas conocidas?

-Entre las canciones que interpretaremos hay algunas que se programan con relativa frecuencia pero la mayoría de ellas son desgraciadamente bastante desconocidas. En este aspecto es encantador la labor que hace Eresbil a través de Musi-

batuta del maestro Manuel Hernández Silva. El rol principal será cantado por el barítono inglés Christopher Maltman, uno de los mejores intérpretes de Don Giovanni de la actualidad. El reparto se completará con Nicole Cabell, Irina Lungu, Daniel Giulianini, José Fardilha, Toby Spence, Miren Uribea y José Manuel Díaz. El componente dramático, por su parte, será ideado por el actor y escenógrafo valenciano Salva Bolta.

La tradicional cita con la danza del Auditorio Kursaal será protagonizada por el Ballet del Gran Teatro de Ginebra y el espectáculo 'Tristán e Isolda'. Esta compañía dirigida por Philippe Cohen cuenta con 22 bailarines de interpretación clásica capaces de interpretar coreografías de cualquier estilo. Presentarán la última creación de la coreógrafa francesa Joëlle Bouvier que nos ofrece su visión más delicada del sufrimiento, la incomprendimiento y el éxtasis que conduce a los amantes a una muerte redentora.

#### Carlos Mena y Ari Malikian

El director de la Quincena también destacó el concierto ofrecido por el distinguido contratenor vitoriano Carlos Mena y su grupo Capilla Santa María, que acercarán a los momentos más brillantes de la música británica a través de un programa compuesto por obras de Purcell, Vaughan Williams y Britten.

La Quincena Andante concluirá en el Santuario de Arantzazu donde Ara Malikian y su grupo ofrecerán 'Ara Malikian 15', propuesta que hace alusión a los 15 primeros años del conocido violinista armenio en España.

Todos los abonos para la 77 edición se han vendido y desde el próximo viernes a partir de las 11.30 horas se podrán a la venta las entradas sueltas a través de la web de la Quincena, así como en las taquillas del Kursaal y del Teatro Victoria Eugenia.

En la presentación del programa completo, Alfaya estuvo respaldado por los representantes institucionales y por los patrocinadores. En su intervención, el alcalde donostiarra, Eneko Goia resaltó que la Quincena Musical es el puente que une a nuestra familia musical con lo mejor del panorama internacional y convierte a la capital guipuzcoana en un «ugar de referencia en agosto para «gozar» de la música clásica.

Cristina Uriarte, consejera de Cultura del Gobierno Vasco, incidió en la importancia de la Quincena como «referente de primer orden en Euskal Herria». Por último, Denis Ixaxoa consideró que «una de las claves del éxito» de este certamen musical es que se convierte en «una gran red» que ayuda a que las formaciones musicales «encuentren un aliado y un escenario de su valor artístico y su calidad». También resaltó que «en este festival tenemos una oportunidad que no se da el resto del año, poder escuchar los órganos que tenemos en distintas iglesias del territorio que son verdaderas joyas».

**Compra tu entrada**  
entradas.diariovasco.com  
A LA VENTA EL 3 DE JUNIO

Vea el video  
escaneando con  
su móvil este  
código QR



# Un concierto de música popular, actual y religiosa para la clausura de Musikaste

Unai Urrecho dirige el encuentro que estrena 'Balea' de Gabriel Loidi, con la OSE, la Coral Andra Mari, Gasteizko Abesbatza y los solistas Ana Obxoa y Jesús García Arejula

■ MARIÁNNE CANO

**SAN SEBASTIÁN.** Tres obras, con tres estilos distintos de «música popular, religiosa y actual», protagonizan el concierto de clausura de Musikaste, que se celebra esta tarde a las 20.30 horas en la parroquia de Fátima de Errenteria. El músico de Arrasate afincado en Corea Unai Urrecho dirigirá un concierto «versátil», según sus palabras, con un programa «muy atractivo para escuchar y disfrutar». Empieza sólo la orquesta y después se unen coros y solistas. Para el público es un viaje por la música vasca actual y no tan actual.

El encuentro se abre con una orquestación de música de Mikel Laboa realizada por Ramón Lazcano y continúa con «Cinco cantos religiosos» de Vicente Goicoechea. «Todos conocemos la música y obra de Mikel Laboa y la orquestación de Ramón Lazcano de su 'Gernika' es excelente. Ramón entiende muy bien a Mikel y ha sabido trasladar su 'Gernika' a la orquesta de una manera original. Esta obra, que tiene mucha fuerza y un sentimiento profundo, va hacer que el público recuerde a Mikel Laboa y 'Gernika' de una manera aún más profunda. En cuanto a Goicoechea, destaca su

mensaje. Es muy especial e inspiradora la manera que tiene de componer su música, al servicio de los textos litúrgicos. Mediante el coro y la orquesta dice lo que siente sobre los textos. Cuando escuchas su música sientes calma y al mismo tiempo te inspira e invita a que seas mejor. Para mí ha sido un descubrimiento maravilloso».

El plato fuerte del concierto lo constituye, sin embargo, el estreno de 'Balea' del donostiarra Gabriel Loidi: «Es un relato, una historia contada mediante la música. Se trata de la caza de la última ballena que apareció en Euskadi en 1901 en Orio. Gabriel lo cuenta mediante una fantasía musical con colores, armonías y con momentos que van a sorprender y hacer vibrar al público. Al escuchar esta obra el público va a poder ver olas del mar, la ballena y a la gente de Orio —mediante la música, claro está—. Será muy divertido. Por otra parte, es una obra compleja, sobre todo para el coro. Tiene unas armonías muy especiales y frases largas que representan las olas. Como dice Gabriel, la forma de esta composición es la forma de una ballena. El coro lo está haciendo fantásticamente. Es complejo para su interpretación, pero muy atractiva, ya que invita a la gente a imaginar esos momentos, como cuando apareció la ballena en Orio y la manera en que la cazaron».

■ De Arrasate a Corea

El concierto de esta tarde dará la oportunidad de conocer a Unai Urrecho en su faceta de director; puesto que el músico de Arrasate ha desa-



Unai Urrecho.

rrollado toda su carrera en Corea. «En el año 2000 inicié una aventura con mi instrumento, el trombón, y decidí marcharme a Estados Unidos a estudiar a la Universidad de Boston. Allí se me abrieron muchas puertas; gané las audiciones a la Juventud Orquesta de Europa, a Tanglewood Music Festival y otros festivales, donde conocí a otros músicos. También trabajé como colaborador con Boston Symphony Orchestra y en 2004 me fui a São Paulo a trabajar con la Orquesta del Estado de São Paulo. Y allí un amigo me sugirió la posibilidad de ir a trabajar a Corea. Fui, descubrí muchas oportunidades y me quedé. Corea es un país que apuesta fuertemente por la música clásica. Para ellos es fundamental, desde la educación primaria hasta la universidad. Y cuan-

do asistes a un concierto en Corea, el 30% del público son estudiantes, porque las escuelas coreanas fomentan la asistencia de los estudiantes a los conciertos, al teatro, a los museos y a todo lo que tiene que ver con el arte».

■ Se aprende de cada sitio

Formado en San Sebastián, Boston y Varsovia, el director es actualmente catedrático de la Universidad de Suwon, además de ejercer su labor docente en universidades de América, Asia y Europa. «Se aprende de cada sitio, de cada profesor y de cada experiencia. La verdad es que he sido muy afortunado con mis profesores. Y también soy muy afortunado enseñando, porque se aprende muchísimo de los estudiantes».

El concierto de hoy supone el primer trabajo de Unai Urrecho como director de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y en septiembre se estrenará con la de Bilbao. «Me hace mucha ilusión dirigir estas agrupaciones. La Orquesta de Euskadi y la de Bilbao han sido claves para mi desarrollo musical, ya que tuve la fortuna de trabajar desde muy joven, desde los 17 años, con estas dos orquestas como freelance. Aprendí muchísimo y me sirvió como trampolín para mi carrera instrumental. Ahora vuelvo como director y es muy especial compartir esta experiencia con estos magníficos músicos que me dieron tanto entonces y que me lo dan ahora. Siempre estaré agradecido a los músicos de las dos orquestas, así como a la dirección general y técnica de las dos agrupaciones por confiar en mí».

## «La historia de los balleneros vascos es fascinante»

Loidi estrena una obra inspirada en unos versos que narran la última caza de una ballena, en 1901, y que canta Benito Lertkundi

■ M.J.C.

**SAN SEBASTIÁN.** El compositor y pianista donostiarra Gabriel Loidi (1967) es uno de los protagonistas del concierto de esta tarde. Nacido curiosamente en la calle Balleneros, es el creador de 'Balea', una obra para solistas, coro y orquesta inspirada en las ballenas. «La idea se me ocurrió durante un vuelo entre Munich y Bilbao. El origen está en los versos que narran la última caza de una ballena en el Cantábrico, en 1901 en Orio. Estos versos,

que escribió un párroco de Orio y que canta Benito Lertkundi, los escuché desde niño, y me causaron una profunda impresión». De hecho, opina que «la historia de los balleneros vascos es fascinante. Llegaron hasta lugares como Terranova e Islandia en los siglos XVI y XVII, y crearon la primera gran industria de nuestro país con la venta del aceite extraído de las ballenas, que se utilizaba para iluminar las ciudades. He escrito dos obras en torno a ellos. Una es la historia de los balleneros vascos, 'Euskal Baleazaleak', para narrador, coro y quinteto de viento, con texto de Agustín Arrazola. Cuenta la historia desde sus inciertos inicios hasta el siglo XX, y será interpretada por el coro de Radio Televisión Española la próxima temporada. La otra es la que se estrena

hoy. Cuando se cazaban ballenas en Terranova no había testigos. Lo que me arrastra de la historia de Orio es que el pueblo fue testigo de esa caza y debió de causar tanta impresión, que quedó en la memoria de todos y plasmada en los famosos versos».

Según explica el músico, «es una obra muy descriptiva, muy fácil de escuchar, debido a que la acción es fácilmente identificable, aún para los que no entiendan la letra».

Hay dos emociones opuestas: por un lado, el heroísmo de los balleneros y por otro, el dolor por la muerte de la ballena. Esta identificación emocional puede ser muy atractiva, tanto para el intérprete como para el oyente».

■ Homenaje a un patrón

A la hora de crearla, Gabriel Loidi ha pensado en una formación de solistas, coro y orquesta. «En la obra hay personajes, como María, soprano, la primera que ve la ballena, y Manuel Olazábal, barítono, uno de los cinco patrones que salieron con sus hombres a cazar, y al que he que-

rido homenajear, por ser el patrón que ese mismo año trajo a Orio la primera Bandera de La Concha. El coro comienza con los primeros versos, como un narrador, pero a veces pasa a ser la voz de los balleneros, y otras, la voz del pueblo, que presencia la caza desde la barra. La orquesta es a veces el mar y sus olas, a veces la ballena, representada por el viernes metal, y expresa también la lucha y la muerte».

Loidi está más que satisfecho con los intérpretes con los que cuenta para el estreno de 'Balea'. «La Orquesta Sinfónica de Euskadi está a un gran nivel, y, sin hacer comparaciones, creo que es una de las mejores del Estado. Me produce mucho placer escucharla interpretando 'Balea' y espero que este sea el comienzo de una larga y creativa colaboración. Tengo mucha admiración por lo que la Coral Andra Mari ha hecho en los últimos 50 años. Es para mí un honor formar parte de la celebración de su cincuenta aniversario con esta obra. Deseo que cumplan otros cincuenta años más cantando tan maravillosamente como hasta ahora».



Gabriel Loidi.



Bagüés se muestra satisfecho con el programa de Musikaste y la respuesta del público, pero no con su eco mediático. :: ARIZMENDI

## «Musikaste ha recuperado público en todos los conciertos celebrados»

**Jon Bagüés Director de Eresbil**

**■ MARÍA JOSÉ CANO**

**SAN SEBASTIÁN.** La 44 edición de Musikaste, la Semana de la Música Vasca que se celebra en Errenteria, se clausuró este fin de semana. El principal responsable de la misma y director de Eresbil, Jon Bagüés, reflexiona sobre los detalles de este año y sus ideas cara al futuro.

- ¿Cómo ha sido esta edición de Musikaste?

- Hemos podido asistir al estreno de 22 nuevas creaciones de 19 compositores diferentes, hemos recordado al Grupo Gaur, también a 'Ez dok 13' y hemos presentado por primera vez juntas a las big bands de los conservatorios de las capitales vascas, entre otros programas. Ha sido una edición sólida en los resultados, pero no sería sincero si no añadiere que nos queda una sensación de barco sólido que ha llegado a puerto tras una tormenta de olas de energía... Sabíamos que sería un año difícil por la competencia con mil actos culturales, pero deberíamos reflexionar sobre la conveniencia de ordenar la oferta cultural, no solamente en tiempo, sino en comunicación. En resumen, estamos contentos por haber ofrecido una programación rica en novedades musicales en muchos estilos, y también con el público, pero no satisfechos con el eco que ha tenido en las radios o televisiones, por citar algunos medios.

- ¿Entonces el público ha respondido según lo esperado?

- Hemos recuperado público en todos los conciertos, con lo que creemos que se ha atendido al esfuerzo que hemos hecho en ofrecer novedades.

- Hace ya cuatro años que se puso en marcha la fórmula de celebrar el festival durante dos fines de semana en vez de desarrollarlo en una semana de lunes a sábado. ¿Musikaste funciona mejor así?

- La fórmula de las dos semanas intenta ordenar la música por géneros. La primera está dedicada a la música de nuestros días, tanto contemporánea como jazz o músicas populares, incluido el txistu y la banda; y la segunda, la centraremos en la recuperación patrimonial, a través de la música de cámara, coral y sinfónica, aunque combinándolo con la creación actual.

- ¿Continuarán haciendo de esta manera en futuras ediciones?

- Esperaremos a una valoración más pausada, pero creo que más que la fórmula de dos o una semana deberíamos adelantar las fechas de celebración para alejarnos de finales de mayo.

- ¿Qué concierto destacaría de este año y por qué?

- Creo que el concierto que más cocina ha tenido ha sido el dedicado a 'Ez dok 13', y que ha contado con la colaboración de la catedral Mikel Laboa en las doce adaptaciones corales de melodías de la nueva canción vasca. Pero para mí ha sido una sorpre-

sa de calidad el encuentro de las big bands de los conservatorios. Y no quiero olvidar el estreno de 'Balea' de Gabriel Loidi, una potente partitura sinfónico-coral.

- ¿Ha habido alguna propuesta esta edición que no ha funcionado como esperaban?

- Quizás nos ha sorprendido que no asistiera más gente (a pesar de la buena entrada) al concierto coral.

- Coincidendo con la capitalidad cultural, esta edición ha habido dos conciertos en colaboración: 'Ez dok amairu' que acaba de citar y 'Basque lieder'. ¿Qué les ha proporcionado esta colaboración?

- La colaboración posibilita la extensión de la acción de estos dos programas a una segunda programación a finales de año en Donostia, que realizaremos con Musikene. De esta manera, las dificultades del público para enterarse de esta primera actuación en Errenteria se compensará con su programación en Donostia.

- ¿Cómo han vivido el 50 aniversario de la Coral Andra Mari, 'alma mater' de Musikaste?

- La coral ha decidido hacer coincidir el inicio y el final del aniversario con Musikaste, de manera que su comienzo ha sido con el trabajo que mejor sabe hacer la entidad, cantando en una exigente obra que se añade a la larga e importante lista de estrenos de música de autores vascos que tiene el coro. Pocos tienen el historial de estrenos de la Coral Andra

Mari, por lo que por parte de Eresbil solo nos queda decir: zorionak y eskerrik asko!

- En los últimos años se ha consolidado en Musikaste la presencia de otros géneros musicales como el jazz, el rock u otras músicas. ¿Qué les lleva a incorporarlas?

- Eresbil recoge la creación musical vasca en todos sus géneros, también en las músicas populares o urbanas. Pensamos que si somos fieles al ideal de Musikaste, debemos apostar por nuevos proyectos.

- Se han convertido ya en habitualas las apuestas didácticas y la jornada sobre publicaciones en colaboración con Musikene. ¿Cómo han funcionado este año?

- Son dos ámbitos completamente diferentes pero fundamentales en el proceso de transmisión cultural. Los conciertos didácticos, en los que tengo que agradecer la participación del profesorado de Errenteria Musikal, busca que ningún niño de Errenteria de entre los 8 y los 12 años descubra lo que es la música en vivo a través del concierto, aprendiendo los instrumentos y los géneros de la música y de la danza. La jornada sobre

**«Deberíamos adelantar las fechas de celebración para alejarnos de finales de mayo»**

publicaciones, que hemos celebrado este año por cuarto año consecutivo, es un foro de reflexión en torno a las ediciones relacionadas con la música. Se trata de analizar la situación y ver puntos de encuentro para intentar potenciar las ediciones musicales en el País Vasco.

- Hay quien piensa que Musikaste es un festival que salvo en el día coral y el de clausura no desperta mucho interés del público. ¿Qué les diría a los que tienen esta opinión?

- Si por público entendemos el de las audiencias y eventos vinculados a grandes empresas de management, pues evidentemente les tengo que dar la razón. Ahora bien, ¿dónde reducir todo a grandes masas y audiencias? Y en lo que respecta al interés, ¿quién y cómo motiva el interés del público? Al inicio de esta entrevista aludía al problema de comunicación que tenemos. Musikaste, al igual que gran parte de los festivales musicales vascos, se nutre del dinero público; ¿no sería el momento de plantear una plataforma común de comunicación cultural en Gipuzkoa, aunando esfuerzos? Creo que debemos plantearnos nuevas fórmulas a nuevas situaciones en el ámbito de la difusión cultural.

- ¿Qué papel cree que juega Musikaste en el campo de la nueva creación y la música contemporánea?

- De una manera modesta, y al estar Eresbil muy relacionada con el colectivo de creadores musicales Musikagileak, nuestra apuesta es apoyar a los creadores en sus primeros pasos. ¡Ojalá tuviéramos más oportunidades para apoyar también a los compositores consolidados! Lo intentamos en la medida de nuestras posibilidades, pero creemos que igual que en un niño su primer año es crucial, en el creador es el apoyo de su entorno cultural el que le asegurará su crecimiento inicial.

- ¿Tienen pensada alguna novedad cara a 2017?

- Hay una decena de autores que cumplen sus centenarios, bien de nacimiento o de fallecimiento, y a ellos dedicaremos parte de la programación. Tenemos previsto dedicar la música contemporánea a la última generación de compositores formados en Musikene. Y en la música sinfónica están bastante avanzadas las conversaciones para que la clausura de Musikaste 2017 tengan una clara resonancia navarra.

- Han visto recortado su presupuesto de forma considerable. ¿Cómo ve el futuro de Musikaste?

- Dependerá de muchos factores y apoyos, desde las orientaciones de las administraciones que conforman Eresbil al apoyo, tanto de colectivos especializados de la música con los que Musikaste está colaborando los últimos años, Musikagileak, Federación de coros de Gipuzkoa, Musikene, Errenteria Musikal y las fuerzas musicales de Errenteria, como del público en general. Creo que las grandes líneas de trabajo de Musikaste, como son la recuperación de patrimonio, el apoyo a la nueva creación y a los intérpretes vascos es lo suficientemente sólida y necesaria para nuestro crecimiento cultural como para apostar por ellas.

**DANTZA EKITALDIAK**  
Koldo Mitxelena Kulturunearen aurrean, kalean\*

**MARTXOAK  
-12-  
LARUNBATA  
12:00**

**Herriko dantza ikusgarria**  
Zarena zarelako konpainiaren eskuak  
Espectáculo de danza Herriko a cargo de la compañía Zarena zarelako

Zarena Zarelako konpainiak Herriko ikusgarriaren bitartez, hainbat herri eta probintziatik dantzatzen diren fandango eta jotak eginen ditu, hala nola, Asturias, Galicia, Aragón, Bizkaia, Gipuzkoa, Bilibia eta Lapurdikoak.

Jantzak 50. hamarkadakoak izanen dira, garaiko giroan publikoa murgitzeko.

La compañía de danza Zarena Zarelako, con su espectáculo Herriko, interpretará diversos fandangos y jotas que se bailan en distintas localidades y territorios como Asturias, Galicia, Aragón, Bizkaia, Gipuzkoa, Bilibia y Lapurdi.

Los trajes son de la década de los 50, con el objetivo de llevar al público al ambiente de esa época. \*

\*Euria eginez gero, Donostia-2016 egoitzan, Easo kalea 43an / Si llueve, en la sede de Donostia-2016, calle Easo 43

**MARTXOAK  
-19-  
LARUNBATA  
12:00**

**Lehotik dantza ikusgarria,**  
Bilaka dantzaldearen eskuak  
Espectáculo de danza Lehotik, a cargo del grupo de danza Bilaka

Hamar bat dantzari gaztek emanik, karriko dantza ikuskizun hau Joseba Sarriónandarren hitzetan oinarritutako da, Mikel Laboa, Alos Quartet eta Juan Mari Beltranen musikekin batera.

Este espectáculo de danza de calle, interpretado por diez jóvenes bailarines, está basado en escritos de Joseba Sarriónandar, con música de Mikel Laboa, Alos Quartet y Juan Mari Beltran.

Koreografak: Iñazta Irungorai & Nathalie Vivier  
Ezengrafikoa & Jantzak : Iñazta Irungorai & Nathalie Vivier  
\*Euria eginez gero, Donostia-2016 egoitzan, Easo kalea 43an / Si llueve, en la sede de Donostia-2016, calle Easo 43

**Donostia-2016ren egoitzan - Easo kalea, 43**

**MARTXOAK  
-31-  
OSTEGUNA  
19:30**

**Dantza Ganbara, Juan Antonio Urbelz eta Marian Arregik gidatua**

Dantza egiteko gongidapena, nahi duen orok dantza egiteko aukera izango du: jauziak, mukikoak eta beste dantza batzu Juan Antonio Urbelzen gidaritzapean eta Marian Arregiren musikaz lagunduta.

Una invitación a la danza, para todo aquel que desee disfrutar bailando: jauzis, mukikos y otras danzas, con la dirección de Juan Antonio Urbelz y la música de Marian Arregi.

**ERAKUSKETA EXPOSICION**  
**«SOKA»**  
**DONOSTIA SAN SEBASTIAN**  
Koldo Mitxelena Kulturunea  
Ganbara aretoa  
2016  
Otsailaren 4tik apirilaren 2ra  
Del 4 de Febrero al 2 de Abril  
[www.Soka.eus](http://www.Soka.eus)

**Orduetegia / Horario:**  
astearteetik larunbatera / De martes a sábado  
11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00  
(igande eta jaiegunean itxita / domingos y festivos cerrado)

**Koldo Mitxelena Kulturunea**  
Urdaneta kalea, 9 - 20006 Donostia-San Sebastián  
Tfno: +34 943 112893  
[kmk.gipuzkoakultura.eus](mailto:kmk.gipuzkoakultura.eus)

**Ekoizeak**  
**eke icb**  
EUSKAL KULTUR ERAKUNDA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

**KM**  
kulturunea

**Gipuzkoako Foru Aldundia**

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES**

**Partaideak**

**BFA DFB**  
Bilbao Fomento de las Bellas Artes  
Diputación Foral de Bizkaia

**IRRIATIKA**

**euib**  
Euskal Herriko Ikastetxe Batzordea

**CONSELLERIA DE CULTURA Y DEPORTE**  
Gobernación  
Gobierno Vasco

**CCD BAYONNE PAYS BASQUE**  
Conseil Départemental  
Béarn et Bigorre

**bleu**

**ahotsak.eus**

**dantzan**

**ESTIA**  
Etxea de Serviziak

**malaldain**  
Malaldain

**BFA DFB**  
Bilbao Fomento de las Bellas Artes  
Diputación Foral de Bizkaia

**CLNE DDF**

**SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LE SOUTIEN À LA CULTURE BASQUE**

**CULTURE KULTURA**

**CA**  
Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros

**EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN  
MIRADAS A LA DANZA VASCA**

**eke icb**  
EUSKAL KULTUR ERAKUNDA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

## BEIZAMA

**Harria arko biltza - Murumendi megalitoak. Ibilbide gidaia.**  
10:30 - 12:30 | Murumendi inguru dauden megalitoak (Ibilurri eta tumuloak) bistazit  
harri arko biltza desubitzeko ibilbide eraiza eta jokas familia giran.  
**La vida en la edad de piedra - los megalitos de Murumendi. Ruta guida.**  
10:30 - 12:30 | Paseo sencillo y juegos en familia visitando los megalitos del entorno de  
Murumendi (dólmenes y túmulos) a través de los que se descubrirá la vida de la Edad de  
Piedra.  
**EUSKA - DIA Azaroak 15 10:30-13:30 | Euskara | Prezio: 10 €**  
**KONTAKTU - CONTACTO:** Iligo Aluria | 630 181 994 | [beizamabizi@gmail.com](mailto:beizamabizi@gmail.com)  
**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Beizamako Udala - Beizamako Biza S. Coop

## BERGARA

**Berriko pintura flamenkoa (XV. mendes) azkenik ikusgai eta aztergal.**  
Edu Aranberri pukera Europa-pintura mundua berriñen hasi zen italiatik eta  
Flandriatik etorri zen berrikuntza hori. Italiako artista naturalismoa eta perspektiba  
matematikoa erabili zuten. Flandriatik estetika galantea, artea errotzko  
modu berri bat sortuz; horrela, berrikuntza-rehezusun gizakiz fideuszueen sareta,  
perspektiba empirikoa eta oilean teknikak erabiltzen dituen posibilitate berriak garraior  
zugarria izan zuen. Bergara "Kristo hilagaitz dora" zeneko pintura flamenkoa dugu. XV.  
mende bukaera eta horretz gozatzeko aukera txango dugu, pintura lana azudit  
interpretatzeko egingo den ekitaldiak.

**La pintura flamenca de Bergara (fines del s. XV) por fin ante el público.**  
La renovación del panorama pictórico europeo del siglo XV en el que domina el estilo  
Gótico Internacional, viene de la mano de Flandes y de Italia. En Italia los artistas se abrieron  
al naturalismo y adentraron, hasta dominarla, la perspectiva matemática. Los flamencos  
superaron el estilo Gótico creando una nueva forma de representar; se interesaron por  
reproducir con inusitado verismo hasta el más ínfimo detalle de la realidad, utilizaron la  
perspectiva empírica y supieron aprovechar todas las posibilidades pictóricas que ofrecía el  
cuerpo humano para plasmarlo y expresarlo de una forma artística.

**EUSKA - DIA 14 Noviembre | 11:30 | Castellano | Precio: Gratuito**

**Azaroak 15 11:30 | Euskara | Prezio: Doan**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Xabier Aranburu | 943 76 94 45 | 943 76 98 49 | [xaranburu@bergara.net](mailto:xaranburu@bergara.net)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Laboratorio Bergara

**CHARAK - NOTAS:**

- 1 Bilgunea ikerketa: Laboratorio Museoa, Errekalde Jauregian
- 2 Gaztelarazko taldeak bisita euskaraz egitea eskatzen badu hala egingo da

## TOLOSA

**Bista gidaia, Gipuzkoako Artxiboko Orokora: Lurraldearen memoria historikoa gordeleko, kertzeko eta zabaleko gunea.** Artxibo horren XV. mendekiko XX.  
mendearen amairua arteko agiriek zaintzen ditugu. Gipuzkoako biziaren botaztu buruzko  
informazioa ematen diguten informazioa gordetzen eta zabalen ditugu. Bista horretan  
documentuen eredu batzuk erakusteko ditugu, eta zain an eten dugun dokumentu honetako  
betiak gordeteko.

Vista guiada al Archivo General de Gipuzkoa: Un espacio para conservar la  
memoria histórica del territorio, investigar y difundir. En este Archivo se conservan y  
difunden los documentos que testimonian muchos aspectos de la vida de sus habitantes,  
desde el siglo XV hasta el siglo XX. A través de esta visita mostraremos ejemplos de estos  
documentos y daremos a conocer el trabajo que realizamos para que estos se conserven de forma permanente.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 11:00 | Euskara | Prezio: Doan | Plaza mugaratuak (25)**

**14 Noviembre | 12:00 | Castellano | Precio: Gratuito | Plazas limitadas (25)**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Ira Bergetea | 943 41 52 62 | [AGG-GAO@gipuzkoak.eus](mailto:AGG-GAO@gipuzkoak.eus)  
**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Archivo General de Gipuzkoa - Gipuzkoako Artxiboko Orokora  
Gipuzkoako Foru Aldundia

## LEGAZPI

**Industria Ondarearen Berreskuratzen: Papeleria-Legazpi.** Paper-ermita hau, 1805 urtean  
marraztua jarri zen eta 2002 rarte paper lanetik bezala garatzen du. Bista horren ardiztagus  
Industria Ondarearen campu berriko eraikin bat da.

**Recuperación de Patrimonio Industrial: Papeleria-Legazpi.** Este molino papelero  
comenzó su actividad en 1805 y ha estado funcionando como fábrica papelera hasta el  
2002. El eje principal de la visita será el Patrimonio Industrial.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 Noviembre | 10:30 | Elebiduna - Bilingüe | Prezio: 2,50 €**

**14 Noviembre | 10:30 | Elebiduna - Bilingüe | Prezio: 2,50 €**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Mirandaleko Turismo Bulegoa | [mirando@lenbur.com](mailto:mirando@lenbur.com)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Lenbur Fundazioa

## DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

**Ondore berriak ezagutzen, industrializatzeko. Eragutu San Telmo Museoko erakusketa  
iraukera industria-ondarearen balioa apimarratz.**

**Conociendo los nuevos patrimonios. Industrialización.** Conoce la exposición  
permanente del Museo San Telmo poniendo en valor el patrimonio industrial.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 12:30 | Euskara | Prezio: 3 | Sarrera barra**

**14 Noviembre | 17:30 | Castellano | Precio: 3 e Incluida la entrada**

**KONTAKTU - CONTACTO:** str\_m.eskerak@donostia.eus | 943 48 15 61 | 943 48 15 80

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** San Telmo Museoa

## ORMAZTEGI

**Ormaiztegi eta Mutiloa mugan dagoen Españoalamendira txangoa.** Hornabarko,  
Aranzadi kultura elkarteko idazle Alfredo Moraza azalduko da Gerra Karlista eta azken  
Gerra Zibilean erabilizko trinketarik. Ener Karlina Zelendiala (zeneko ekintzaren berri  
eramua) díez Alberdi.

**Excursión a las trincheras de Españoalamendi, situado en los límites de Mutiloa y**

**Ormaiztegi. Acompañados por Alfredo Moraza, miembro de Aranzadi, habrára sobre las  
trincheras utilizadas durante la I. Guerra Carlista y la última Guerra Civil. Mikel Alberdi**

**explicará la Zelendiala que tuvo lugar durante la I. Guerra Carlista y en la que**

**participó Tomás Zumalacárregui.**

**EUSKA - DIA Azaroak 14 Noviembre | 9:30-12:30 | Elebiduna - Bilingüe**

**Prezio: Doan - Precio: Gratuito | Zulamakarrak Museotik atebituko gara**

**Pantremos del Museo Zulamakarrak**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Zulamakarrak Museoa | 943 88 99 00 | [zulamakarrak@guipuzcoa.eus](mailto:zulamakarrak@guipuzcoa.eus)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Zulamakarrak Museoa (Gipuzkoako Foru Aldundia)

## IRUN

**GORDALIA, IRAGANA, GORDEZ: Indeskola arkeologikotik gordalera.** Lur azpian  
den ederrenaren konfortazioa exponera osa dezakenean da sari. Plieza betzuk, zaintza  
berri, bertsak behar dituzten material-izenezko arberak, eta horren gain, baldintza bereiz  
beteaz gain berri behar dira. Gordaluan material arkeologikoen zainarenberri- prozesuak  
ezagutu ditzu eta baita material horiek nola eta eta goredetzen diran ere, hurrengo  
berrialdeetara ahalik eta baldintza onerentan iritsi daitezke.

**GORDALIA CONSERVANDO EL PASADO: de la excavación arqueológica al  
depósito.** A menudo el estado de conservación del patrimonio que ha estado enterrado es  
muy delicado. Algunas piezas necesitan cuidados especiales según la naturaleza del  
material y, además, se deben guardar en unas condiciones especiales. En Gordalua  
conoceremos los procesos de restauración que se aplican a los materiales arqueológicos,  
y cómo y dónde se guardan para que lleguen en las mejores condiciones a las generaciones  
futuras.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 11:00 | Euskara | Prezio: Doan | Plaza mugaratuak (15)**

**14 Noviembre | 12:30 | Castellano | Precio: Gratuito | Plazas limitadas (15)**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Sonia San José | 608 037 347 | [gordalia@guipuzcoa.eus](mailto:gordalia@guipuzcoa.eus)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Gordalua - Gipuzkoako Foru Aldundia

**Antolatzaileak - Organizan**

**El patrimonio de cerca**

**Ondarea bertatik pertara**

**Fin de semana de acercamiento a nuestro patrimonio. Talleres y visitas guiadas en:**

**Gure ondarea gertutik ezaguteko asteburua. Tallerrak eta bisita guidatua honako herrietan:**

**Beizama - Bergara - Donostia - San Sebastián - Getaria - Errerteria - Lazkao - Legazpi - Irun - Oñati - Ormaiztegi - Oiartzun - Pasai - Tolosa**

**azaroak 14-15 noviembre**

[www.gipuzkoakultura.eus](http://www.gipuzkoakultura.eus)

[www.gipuzkoakultura.eus](http://www.gipuzkoakultura.eus)

**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Kultura, Turismo, Gastronomía y Deporte  
Departamento de Cultura, Turismo, Juventud y Deportes

**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Kultura, Turismo, Gastronomía y Deporte  
Departamento de Cultura, Turismo, Juventud y Deportes

## ERRENTERIA

**Casa Histórica de "Torreku" dorretxe ezaguna.** Bista horriko gunea historikoa  
(Erdi Aroan) eta bere baitan dauden monumentu esanguratuendara, "Torreku" izeneko  
Gorriaren basilikoa. Dorrearen harresiaren parte zen eta Nafarroako antzinako ateak  
(Erdi Aroa) horri sarzeta bat astebetuz beti egiten ziren sarren kontrol funtzio  
betetzen zuen.

**Conociendo el casco histórico y la Casa-Torre "Torreku".** Visita guiada al casco  
histórico de la villa, de origen medieval y los monumentos más significativos que allígena.  
Visita más detallada de la Casa-Torre denominada "Torreku", que formaba parte del cerco  
y murala y controlaba el acceso por la antigua puerta de Navarra, una de las cinco entradas  
a la villa medieval.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 11:00 - 12:00 | Euskara | Prezio: Doan**

**15 Noviembre | 11:00 -12:00 | Castellano | Precio: Gratuito**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Erreinterriko Udal Artxiboa - Asteleneanetik ostiralean 8:00-14:00  
Archiwo municipal de Errerteria - Lunes a viernes 08:00-14:00  
943 449 96 00 | [archivo@erreinterria.eus](mailto:archivo@erreinterria.eus)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Erreinterriko Udal - Ayuntamiento de Errerteria

**Eresbil - Usandizaga musikagileen ondarea gertutik.** Bistariak Musikaren Euskal  
Artxiboko Usandizaga bilduma bertatik bertarikasteko auera izango dute. Bista  
arbitratiboa arduratuendak batera egindog. Usandizaga eta Ravel-iburuaren "Undis por un  
no" film proiektaukoa.

**Eresbil - Conociendo el legado musical de Usandizaga.** Las personas visitantes  
podrán conocer aquellos espacios destinados a la custodia y a la atención física de las piezas  
que componen la colección Usandizaga. Visita a cargo del responsable del archivo. A  
continuación se realizará la degustación de los vinos Usandizaga y Herrestegi y Herrestegi.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 11:00 | Elebiduna - Bilingüe**

**Prezio: Doan - Precio: Gratuito | Plaza mugaratuak (25)**

**Iñaki Herrestegi y Joseba Usandizaga**

**KONTAKTU - CONTACTO:** 943 08 60 | [bilegoa@eresbil.com](mailto:bilegoa@eresbil.com)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Eresbil - Museo Euskal Artxiboa

**ORTIKU**

**Arrikurro kobia sinistroko animalien artean.** Arrikurro Olatikoa kobia  
antzinako animalien atezageten artean antzirrak izaten zituzten. Olatikoa  
ezagutu eta bertsak berriak osatzen dituzten. Bertsak osatzen dituzten  
ezagutu eta bertsak berriak osatzen dituzten. Bertsak berriak osatzen dituzten.

**Lazkao - Lurraldearen gunea.** Lazkao Beneditarren Fundazioa. Las cuevas de Oñati  
Arrikurro, uno de los principales exponentes de los yacimientos en cuanto a animales  
prehistoricos, ofrecerá una visita dirigida a niños donde se darán a conocer las  
características así como las costumbres de estos animales.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 10:00 | Euskara | Prezio: 3 | Plaza mugaratuak (20)**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Arrikurro Olatikoa Kobak | 943 39 20 00 | [arrikurro@onati.eus](mailto:arrikurro@onati.eus)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Arrikurro Olatikoa Kobak

**LAZKAO**

**Lazkao Beneditarren Fundazioa bisita gidaia.** Lazkao Beneditarren Fundazioak  
Juan José Agirre urtean bildutako kartelak, arrikurroak, pegatinak, panletak... gordezen  
ditu, gurutzak ere Euskal Herriko historia gareginak ezagutu ezinbestekoak. Bistariak  
dokumentu horiek gurutzak isteztak auera izango dute, eta guregan nola iritsi diren,  
beraienkerrean eta kertzaileek zentzurako erabiliz ditzuten erakustuko dugu.

**Vista guiada a Lazkao Beneditarren Fundazioa.** Lazkao Beneditarren Fundazioa  
guarda multitud de carteles, publicaciones periódicas, pegatinas, panletos... recopilados  
durante años por Juan José Agirre, documentos todos ellos imprescindibles para conocer la  
historia del País Vasco contemporáneo. Los visitantes podrán ver todo ese material y podrán  
conocer como ha ilegado hasta nosotros, cómo trabajamos con él y para qué lo utilizan  
los investigadores.

**EUSKA - DIA Azaroak 14 | 10:00 | Euskara | Prezio: 3 | Plaza mugaratuak (20)**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Lazkao Beneditarren Fundazioa | 943 88 76 81 | [lbf@lcit.eus](mailto:lbf@lcit.eus)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Lazkao Beneditarren Fundazioa

**GETARIA**

**Cristóbal Balenciaga Museoa, ondarearen kudeaketa.** Bistariak Cristóbal Balenciaga  
Museoko bilduma otsatzen duten piezak zaintzeko eta berroterazko guneen sarrerako  
aukera izango dute. Bista museoko bildumen arduradunarekin batera egingo da.

**Cristóbal Balenciaga Museoa, gestión del patrimonio.** Las personas que acuden  
podrán conocer aquellos espacios destinados a la custodia y a la atención física de las piezas

que componen la colección. Visita a cargo del responsable de colecciones del museo.

**EUSKA - DIA Azaroak 15 Noviembre | 11:00 | Elebiduna - Bilingüe**

**Prezio: Doan - Grats**

**KONTAKTU - CONTACTO:** Cristóbal Balenciaga Museoa | 943 00 88 40 |  
[info@cristobalbalenciagamuseoa.com](mailto:info@cristobalbalenciagamuseoa.com)

**ANTOLATZALEA - ORGANIZA:** Cristóbal Balenciaga Museoa